

20-

Lopez

VIII

21-

Ramos

22-

Presentación Mammari

23-

Cesórea Mammari

Veloz

Veloz

INDUSTRIA ARGENTINA

KUSCH
Caja 10
Carpeta C
Fojas 55

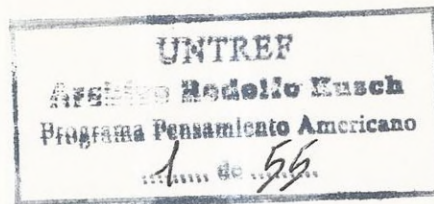
Informante 10

Pedro López

Texto 1

Maimará

Cintas T-17 y 18; 73.



Esta versión fue tomada en una noche durante la celebración del carnaval de 1978. Se trataba de dos parejas que fueron invitadas a mi casa para tomar vino y coplear.

Pedro López es de Tarija (Bolivia) y se caracteriza por tocar en el pueblo el erquencho. Por este motivo años atrás se lo invitaba a los bailes del pueblo, pero en el momento que lo conocí se lo había marginado.

Guillermo Alemán vive de las chengas que consigue en el pueblo. Las parejas oscilaban entre los cuarenta y los cincuenta años, todos ellos son de una situación económica humilde.



Informante 10

Pedro López

Texto 1

Maimará

Cintas T-17 y 18; 73.

Esta versión fue tomada en una noche durante la celebración del carnaval de 1978. Se trataba de dos parejas que fueron invitadas a mi casa para tomar vino y coplear.

Pedro López es de Tarija (Bolivia) y se caracteriza por tocar en el pueblo el erquencho. Por este motivo años atrás se lo invitaba a los bailes del pueblo, pero en el momento que lo conocí se lo había marginado.

Guillermo Alemán vive de las changas que consigue en el pueblo. Las parejas oscilaban entre los cuarenta y los cincuenta años, todos ellos son de una situación económica humilde.

Observaciones.

Lopez

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...7... de ...66

Lopez ante la actitud emocional de su compañero insiste en que "comprende" lo referente al vivir (12-13). Se trata de un comprender más bien del o irremediable que de las posibilidades. Ante todo no vale la pena buscar causas (13). El vivir se asume como una instalación en el estar cuya condición original es la absoluta horfandad. La diferencia que establece entre cuando nos abandona la madre de los chicos y cuando somos adultos estriba en que en este caso no cabe sino asumir ese en un otro plano indigencia (30). Ahí no vale la pena buscar causas. El sufrimiento de su compañero de haber tenido que dejar el empleo y por una mujer y que esa mujer además lo echa, tiene que asumirse. Y uno se salva por una actitud operatoria o sea el trabajo. A través del trabajo se logra la libertad de sobrevivir y no tener que pedir a nadie.

Es interesante en este sentido el concepto de revoltijo (27). Pareciera que se refiere a la ventaja de jubilarse. El compañero invoca el poderoso Ledesma como una forma de amparo. Lopez sospecha que se trata de la ventaja de la jubilación. Pero ésta es concebida como un remolino en el transcurrir de la vida, una superestructura circunstancial que no es totalmente valedera. De ahí la insistencia en trabajar en lo que sea y no pedir nada a nadie.

En realidad el vivir es concebido como presionado por una constante negatividad (penas) (29) y en el cual cabe sólo el la astucia o el ardido para tener suerte (muñequear) siempre que haya suerte (30). Predomina en esto la posibilidad del acierto que habrá de estar fundado. Lo dice cuando se refiere al fútbol (6) pero también cuando se trata del vivir (muñeca).

Asume así el estado ontológico de la pobreza. Dice "Somos pobres" (28) casi como una estrategia para encarar el vivir mismo. La estrategia a partir del despojo total que incluye una forma de asumir la libertad (30). Indudablemente se vincula con el trabajar en lo que sea. Se refuerza con una actitud ética la de no tener que pedir nada a nadie. Por ese lado se logra ser gente, o sea ese ser alguien que refiere a un modo de constituirse sonalmente.

Todo esto ~~xxxxx~~ está dicho como "lo que es" pero con referencia a

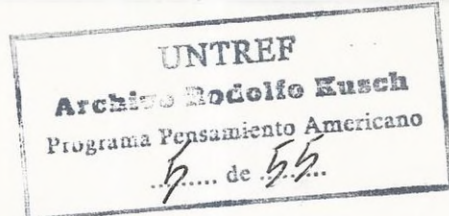
un modo estar sin conocer causas. Referente a lo religioso señala el saber de la religión (el no ser ignorante) al respecto (34). Lo religioso es lo otro que se aprende. Pero que se vincula de alguna manera con la palabra de Cristo en un sentido seguramente ético. Cristo a su vez es un hombre pero que algo tiene que ver con el porqué somos.

En suma en el pensamiento del informante se da una abstención general a postular sobre causas o esencias. No hay un es, sino un suspender cualquier juicio en función de una operatividad o ética. Es preferible trabajar, asumir el despojo original y ser gente que trabaja. Lo social es una forma de comportamiento que uno puede labrarse, pero que es logrado siempre que se haya superado la orfandad por una especie de pobreza ontológica.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
4 de

Observaciones.

Lopez



Lopez ante la actitud emocional de su compañero insiste en que "comprende" lo referente al vivir (12-13). Se trata de un comprender más bien del o irremediable que de las posibilidades. Ante todo no vale la pena buscar causas (13). El vivir se asume como una instalación en el estar cuya condición original es la absoluta horfandad. La diferencia que establece entre cuando nos abandona la madre de los chicos y cuando somos adultos estriba en que en este caso no cabe sino asumir ese en un otro plano independencia (30). Ahí no vale la pena buscar causas. El sufrimiento de su compañero de haber tenido que dejar el empleo y por una mujer y que esa mujer además lo echa, tiene que asumirse. Y uno se salva por una actitud operatoria o sea el trabajo. A través del trabajo se logra la libertad de sobrevivir y no tener que pedir a nadie.

Es interesante en este sentido el concepto de revoltijo (27). Pareciera que se refiere a la ventaja de jubilarse. El compañero invoca el poderoso Ledesma como una forma de amparo. Lopez sospecha que se trata de la ventaja de la jubilación. Pero ésta es concebida como un remolino en el transcurrir de la vida, una superestructura circunstancial que no es totalmente valedera. De ahí la insistencia en trabajar en lo que sea y no pedir nada a nadie.

En realidad el vivir es concebido como presionado por una constante negatividad (penas) (29) y en el cual cabe sólo el la astucia o el ardido para tener suerte (muñequear) siempre que haya suerte (30). Predomina en esto la posibilidad del acierto que habrá de estar fundado. Lo dice cuando se refiere al futbol (6) pero también cuando se trata del vivir (muñeca).

Asume así el estado ontológico de la pobreza. Dice "Somos obres" (28) casi como una estrategia para encarar el vivir mismo. La estrategia a partir del despojo total que incluye una forma de asumir la libertad (30). Indudablemente se vincula con el trabajar en lo que sea. Se refuerza con una actitud ética la de no tener que pedir nada a nadie. Por ese lado se logra ser gente, o sea ese ser alguien que refiere a un modo de constituirse personalmente.

Todo esto ~~está~~ está dicho como "lo que es" pero con referencia a

un modo estar sin conocer causas. Referente a lo religioso señala el saber de la religión (el no ser ignorante) al respecto (34). Lo religioso es lo otro que se aprende. Pero que se vincula de alguna manera con la palabra de Cristo en un sentido seguramente ético. Cristo a su vez es un hombre pero que algo tiene que ver con el porqué somos.

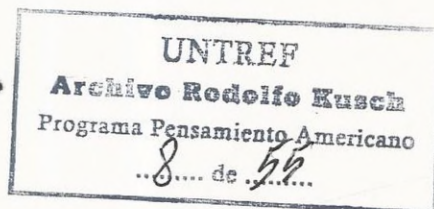
En suma en el pensamiento del informante se da una abstención general a postular sobre causas o esencias. No hay un es, sino un suspender cualquier juicio en función de una operatividad o ética. Es preferible trabajar, asumir el despojo original y ser gente que trabaja. Lo social es una forma de comportamiento que uno puede labrarse, pero que es logrado siempre que se haya superado la orfandad por una especie de pobreza ontológica.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...6... de 52...

(¿Trabaja aquí en Maimará?)

- 1.- A.- Sí, (....) Antes trabaja en el Ingenio Ledesma.
(Ledesma, medio lejos, lejos.)
- 2.- A.- (...) Ahí en Ledesma trabajaba yo, en el Ingenio Ledesma.
(Llora.)
- 3.- M.- ¿Por qué llora?
(Cántelo, cántelo a eso.)
- 4.- L.- Por qué está llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir. Yo mire, yo soy, como decir, agricultor. Mire, Escúcheme...
- 5.- A.- (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote (...) Y después jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota. (....) Muchos años he jugado yo a la pelota. No...
- 6.- L.- (...) Señor, yo no sé. Nunca he jugado a la pelota, por que no le puede dar el resultado de la pelota, porque no... El que sabe el fútbol sabe. Y el que no sabe ¿porqué va a dar el resultado?...
- (¿Por qué se ha ido de Ledesma? Por qué se fué?)
- 7.- A.- Yo, yo me he retirado de la compañía ingenio Ledesma. Me he retirado yo, por una mujer. Por una mujer me he retirado yo, Por una mujer me he retirado yo del Ingenio Ledesma. "Vámonos a Tilcara", me dice, pero, la mujer. Ahí vine yo a vivir a Tilcara con la mujer. Y después he vivido ahí un año con la mujer y tenía y al último no sé qué, me ha botado.
- 8.- L.- No lo comprendo qué es lo que ha pasado, qué es lo que ha pasado.
- 9.- A.- Me ha botado ella.
- 10.- L.- Guillermo, sos más decente que cualquiera (...)
- 11.- A.- (Llora). Me ha botado ella. Me ha botado. En Tilcara me ha botado la mujer, con su suegra, con su mamá, me ha botado.
- 12.- L.- Pero justamente, mire. Somos, y somos, y estamos, y estamos, como decimos. Ya ve. Yo, y somos y estamos, y estamos. Yo soy un hombre que más comprendo.
(Ya van quedando pocos.)
- 13.- E.- Yo comprendo más, yo porque... Mire. Mire, señor, yo soy un hombre que comprendo como decir: comprendo la razón. Cuando hay la razón, comprendo. Pero yo no voy a hablar macanas, ni tampoco, porque justamente lo comprendo, y quien sabe, él me comprende, exactamente. Pero... Yo quisiera, como le digo, tranquilo, como decir, el que comprende la razón de lo que es, lo que somos, lo que estamos, así como... ¿Para qué? ¿Para qué seamos a descubrir? (...). ¿Para qué podamos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros? Nunca se puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. Esa es la realidad (?). ¿No es cierto? ¿No es cierto? ¿No es cierto? Ahora. Nunca hay que descubrir.
- 14.- A.- ¿Cómo no? Yo descubro, yo. Lo que me ha pasado a mí. ¿Porqué estoy aquí sufriendo?

- 15.- L.- Vos sos sufriendo. Bueno.
- 16.- A.- Porqué yo esotoy sufriendo aquí una lástima. Porqué estoy sufriendo aquí una lástima.
- 17.- L.- Pero porqué sufrís. ¿No trabajas?
- 18.- A.- Por culpa de una mujer que ella me ha hecho renunciar el puesto
- 19.- L.- No! Eso de la mujer no, no vale, como decir...
- 20.- A.- Pero, pará. Me ha hecho renunciar el puesto, el trabajo.
- 21.- L.- ¿Te ha hecho botar del trabajo?
- 22.- A.- Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.
- 23.- L.- Pero...
- 24.- A.- Ese ingenio Ledesma, ese grandote.
- 25.- L.- Pero, justamente.... ¿Acaso solamente eso se hay pa' comer? Pero si el hombre sabe trabajar, ojala que lo hay botao del puesto, adonde quiera se mantiene y sabe, y se mantiene. Y si tiene una mujer, no solo yo va a estar llorando por que me ha botao del puesto. Nunca. Nunca vamos a llorar.
- 26.- A.- Yo lloro.
- 27.- L.- Uno hay que saber. Nada más. Hay que saber reconocer lo que es la cose ¿No es cierto, Señor diga una cosa. Nunca uno va a llorar porque me ha botao de un puesto. Mire. ~~ya~~ Yo no voy a llorar. Sí, lloraré pero justamente el puesto hay que... Pero ese está, ese puesto está, como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer... para... como se dice, ¿no es cierto?, señor. Esa es la verdad, para estar junto como un... Vamos a decir... Cada uno si no un obrero en la zafra, de peón, cada uno ... con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un revoltijo, es un revoltijo de la gente para arreglarlo... (Quiere interrumpir)
- 28.- A.- Mire señor. Yo no tengo nada. Yo también he sido peón años. Pero no le pido nada, nada, nada a nadie, nada a nadie le pido, por el momento no le pido nada a nadie. Como comprenda el señor. Comprenda el señor no le pido nada a nadie... Andamos común con eso. Somos pobres, seríamos pobres, seríamos, seremos como seamos, pero, justamente yo no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres. Eso me ha pasado en Ledesma.
- 29.- L.- Entonces... Qué me van a contar penas a mí, porque penando he vivió. ¿Estamos? Así vivimos penando, así vivimos muñecando (¿mundaqueando?) y qué vamos a hacer. ¿No es cierto? Así. Y cuando hay, hay y cuando no hay, no hay, ¿Se va cuenta? Esa es la verdad. Vo sos alemán, yo soy López. Pero justamente cuando hay ... Bueno. Esas son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo que se vamos (...). Esa es la verdad. Mire. Mire compañero. Señor. Seguimos, seguimos. ¿Por qué vamos a estar sacando? Ahora iremos a cantar. Cómo no. (...) Después del él (Alemán) Yo vo' a cantar.
-
- 30.- L.- Mire, compañero. Mire, señor, esas son cosas como decir, como decir, como decir, preguntarle si su madre se ha ido años. Quién sabe vaya a saber. Quién sabe lo que uno puede decir. ¿Qué vamos a hacer? Uno sabe en qué año se ha ido y cómo puede ser y lo que llegamos, lo que quedamos, quedamos, quedamos (...). Quedamos como decimos. Quedamos... una cosa es el queda: se, es quedafse uno huérfano. Ni una parte, (...) ni un padre,



(...) ni los hermanos. Como decir, uno se queda huérfano. ¿No es cierto? Esa es la verdad. El principal, el principalmente es quedarse huérfano de un padre y de una madre. El principalmente. Cuando uno se queda, como decir, se quedamos en chico, ¿no? Pero quedarse grandes, no, esas ya son cosas que yo... en fin... Ya se buscamos, ya se lo arreglamos. Como decir preocupado, con un patrón. (...) Se hacemos gentes. (¿No es cierto señor? Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro. ¿no es cierto? Sí, aprendemos a respetar la gente, y aprendemos a hacer qué es lo que es el mundo. Lo que es... cómo es el sufrir. Ahí no hay necesidad, como decimos. Entre uno, como decir que hay suerte, hay suerte, y si no hay suerte andamos como decir, como una bola sin manija, como justamente es la verdad. Por aquí, por allá, cuando hay suerte. Cuando uno, si es un hombre, un varón digamos y si es para una mujer, es lo mismo. Entonces, si afirmamos una sola parte ...

31.- A.- Y vivir tranquilito.

32.- L.- Esa es la verdad, ¿no es cierto señor? (...) Ud. me da una explicación cómo puede ser. Cómo es el vivir, el vivir cómo es? El vivir cómo es? No, no, no, no, no, (...) Yo estoy hablando por la cuestión de lo que es. ¿No es cierto? señor? ¿Cómo es el asunto?. Como decir usted... Yo quiero que me dé una explicación... claro, eso es lo que digo...

(Y la Virgen, ¿qué hace en esto?)

33.- L.- Y la virgen. De todos como persona, todos somos hijos de una madre. ¿Se da cuenta? De una virgen como dicen. Eso es lo que le digo. Pero en cambio, eso es lo que yo quisiera que me dé ... me explique cómo puede ser, ... cómo ha de ser... nosotros somos ... vamos a decir y sabe ...

(Ahora, ¿La Santísima Virgen no ayuda?)

34.- L.- Ignorantes del todo no somos. Ignorantes del todo no podemos ser. Somos: como decir ... Le digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo ... como decir Ya que estamos... En esa ... Ya que estamos...

(¿Uos, no hace nada? ¿Cristo no hace nada? ¿La Virgen no hace nada?)

35.- L.- No hace nada. Pero Cristo no hace nada...

(Cristo, ¿qué?)

36.- L.- Ni la Virgen no hace nada. Pero en cambio ... cómo decir, tenemos el nombre ¿no? El nombre de la Virgen o del Cristo. Aunque él no haga nada, pero justamente la palabra lox tenemos ¿no? ¿no es cierto? ¿Se da cuenta o no? O, ¿cómo puede ser? La palabra de Cristo o de la Virgen, como decir, o principalmente la palabra de Cristo, ¿no es cierto? La palabra de Cristo ... Todos somos, como decía, somos ... La palabra de Cristo ... (Pareciera haber prevención en el grupo. quieren cantar). Y la palabra de la Virgen ...

(¿Cuál es el santo que más cree?)

37.- L.- Yo, en Cristo en Nuestro Señor, y la Virgen ... Y la Virgen ... la Virgen... Bueno dígame. Bueno. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no lo creen. Pero justamente ...

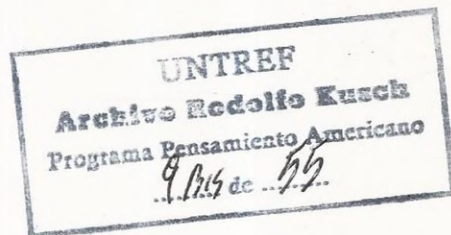
38.- A.- Jesucristo es natural, es.

39.- L.- (...) Es un hombre igual que nosotros. Porque somos nosotros, ahora ... Somos ... pero justamente ... Perdóne señor. ¿Usted cree en la Virgen o en Jesucristo?

UNTREF
Archivo Redefinición Euschi
Programa Pensamiento Americano
9 de ...

(No sé. ¿Usted que cree?)

- 40.- L.- Ye, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Porque sino... porque yo ... Una madre. Bueno, por una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En x la Virgen y en Jesucristo y en su marido (...). Entonces, sino nosotros (...) no tenemos madre, no. Sino Jesucristo no ha sido, nació de una Viigen. ¿No es cierto? ...
- 41.- D.- Yo quiero cantar... Callate, che, que yo quiero cantar.
(Canten, canten.)
- 42.- L.- (Rie) Ya he hablao ¿no es cierto? (...) Entonces cantemos pues, en lugar de hablar ... (cantan



(¿Trabaja aquí en Maimará?)

- 1.- A.- Sí, (....) Antes trabaja en el Ingenio Ledesma.
(Ledesma, medio lejos, lejos.)
- 2.- A.- (...) Ahí en Ledesma trabajaba yo, en el Ingenio Ledesma.
(Llora.)
- 3.- M.- ¿Por qué llora?
(Cántelo, cántelo a eso.)
- 4.- L.- Por qué está llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir. Yo mire, yo soy, como decir, agricultor. Mire, Escúcheme...
- 5.- A.- (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote (...) Y después jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota. (....) Muchos años he jugado yo a la pelota. No...
- 6.- L.- (...) Señor, yo no sé. Nunca he jugado a la pelota, por que no le puede dar el resultado de la pelota, porque no... El que sabe el fútbol sabe. Y el que no sabe ¿porqué va a dar el resultado?...

(¿Por qué se ha ido de Ledesma? Por qué se fué?)

- 7.- A.- Yo, yo me he retirado de la compañía ingenio Ledesma. Me he retirado yo, por una mujer. Por una mujer me he retirado yo, Por una mujer me he retirado yo del Ingenio Ledesma. "Vámonos a Tilcara", me dice, pero, la mujer. Ahí vine yo a vivir a Tilcara con la mujer. Y después he vivido ahí un año con la mujer y tenía y al último no sé qué, me ha botado.
- 8.- L.- No lo comprendo qué es lo que ha pasado, qué es lo que ha pasado.
- 9.- A.- Me ha botado ella.
- 10.- L.- Guillermo, sos más decente que cualquiera (...)
- 11.- A.- (Llora). Me ha botado ella. Me ha botado. En Tilcara me ha botado la mujer, con su suegra, con su mamá, me ha botado.
- 12.- L.- Pero justamente, mire. Somos, y somos, y estamos, y estamos, como decimos. Ya ve. Yo, y somos y estamos, y estamos. Yo soy un hombre que más comprendo.

(Ya van quedando pocos.)
- 13.- B.- Yo comprendo más, yo porque... Mire. Mire, señor, yo soy un hombre que comprendo como decir: comprendo la razón. Cuando hay la razón, comprendo. Pero yo no voy a hablar macanas, ni tampoco, porque justamente lo comprendo, y quien sabe, él me comprende, exactamente. Pero... Yo quisiera, como le digo, tranquilo, como decir, el que comprende la razón de lo que es, lo que somos, lo que estamos, así como... ¿Para que? ¿Para qué seamos a descubrir? (...). ¿Para qué podamos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros? Nunca se puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. Esa es la realidad (?). ¿No es cierto? ¿No es cierto? ¿No es cierto? Ahora. Nunca hay que descubrir.
- 14.- A.- ¿Cómo no? Yo descubro, yo. Lo que me ha pasado a mí. ¿Por qué estoy aquí sufriendo?

- 15.- L.- Vos sos sufriendo. Bueno.
- 16.- A.- Porqué yo esotoy sufriendo aquí una lástima. Porqué es toyo sufriendo aquí una lástima.
- 17.- L.- Pero porqué sufrís. ¿No trabajas?
- 18.- A.- Por culpa de una mujer que ella me ha hecho renunciar el puesto
- 19.- L.- No! Eso de la mujer no, no vale, como decir...
- 20.- A.- Pero, pará. Me ha hecho renunciar el puesto, el trabajo.
- 21.- L.- ¿Te ha hecho botar del trabajo?
- 22.- A.- Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.
- 23.- L.- Pero...
- 24.- A.- Ese ingenio Ledesma, ese grandote.
- 25.- L.- Pero, justamente.... ¿Acaso solamente eso se hay pa' comer? Pero si el hombre sabe trabajar, ojala que lo hay botan del puesto, adonde quiera se mantiene y sabe, y se mantiene. Y si tiene una mujer, no solo yo va a estar llorando por que me ha botao del puesto. Nunca. Nunca vamos a llorar.
- 26.- A.- Yo lloro.
- 27.- L.- Uno hay que saber. Nada más. Hay que saber reconocer lo que es la cosa ¿No es cierto, Señor diga una cosa. Nunca uno va a llorar porque me ha botao de un puesto. Mire. Yo no voy a llorar. Sí, lloraré pero justamente el puesto hay que... Pero ese está, ese puesto está, como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer... para... como se dice, ¿no es cierto?, señor. Esa es la verdad, para estar junto como un... Vamos a decir... Cada uno si no un obrero en la zafra, de peón, cada uno ... con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un revoltijo, es un revoltijo de la gente para arreglarlo... (Quiere interrumpir)
- 28.- A.- Mire señor. Yo no tengo nada. Yo también he sío peón años. Pero no le pido nada, nada, nada a nadie, nada a nadie le pido, por el momento no le pido nada a nadie. Como comprienda el señor. Comprienda el señor no le pido nada a nadie... Andamos común con eso. Somos pobres, seríamos pobres, seríamos, seremos como seamos, pero, justamente yo no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres. Eso me ha pasado en Ledesma.
- 29.- L.- Entonces... Qué me van a contar penas a mí, porque penando he vivío. ¿Estamos? Así vivimos penando, así vivimos muñecando (¿mundaqueando?) y qué vamos a hacer. ¿No es cierto? Así. Y cuando hay, hay y cuando no hay, no hay, ¿Se da cuenta? Esa es la verdad. Vo sos alemán, yo soy López. Pero justamente cuando hay ... Bueno. Esas son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo que se vamos (...). Esa es la verdad. Mire. Mire compañero. Señor. Seguimos, seguimos. ¿Por qué vamos a estar sacando? Ahora iremos a cantar. Cómo no. (...) Después del él (Alemán) Yo vo' a cantar.
-
- 30.- L.- Mire, compañero. Mire, señor, esas son cosas como decir, como decir, como decir, preguntarle si su madre se ha ido años, quién sabe vaya a saber. Quién sabe lo que uno puede decir. ¿Qué vamos a hacer? Uno sabe en qué año se ha ido y cómo puede ser y lo que llegamos, lo que quedamos, quedamos, quedamos (...). Quedamos como decimos. Quedamos... una cosa es el quedar se, es quedafse uno huérfano. Ni una parte, (...) ni un padre,

(...) ni los hermanos. Como decir, uno se queda huérfano. ¿No es cierto? Esa es la verdad. El principal, el principalmente es quedarse huérfano de un padre y de una madre. El principalmente. Cuando uno se queda, como decir, se quedamos en chico, ¿no? Pero quedarse grandes, no, esas ya son cosas que yo... en fin... Ya se buscamos, ya se lo arreglamos. Como decir preocupado, con un patrón. (...) Se hacemos gentes. ¿No es cierto señor? Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro. ¿No es cierto? Sí, aprendemos a respetar la gente, y aprendemos a hacer qué es lo que es el mundo. Lo que es... cómo es el sufrir. Ahí no hay necesidad, como decimos. Entre uno, como decir que hay suerte, hay suerte, y si no hay suerte andamos como decir, como una bola sin manija, como justamente es la verdad. Por aquí, por allá, cuando hay suerte. Cuando uno, si es un hombre, un varón digamos y si es para una mujer, es lo mismo. Entonces, si afirmamos una sola parte ...

31.- A.- Y vivir tranquilito.

32.- L.- Esa es la verdad, ¿no es cierto señor? (...) Ud. me da una explicación cómo puede ser. Cómo es el vivir, el vivir ¿cómo es? El vivir ¿cómo es? No, no, no, no, no, (...) Yo estoy hablando por la cuestión de lo que es. ¿No es cierto? señor? ¿Cómo es el asunto?. Como decir usted... Yo quiero que me dé una explicación... claro, eso es lo que digo...

(Y la Virgen, ¿qué hace en esto?)

33.- L.- Y la virgen. De todos como persona, todos somos hijos de una madre. ¿Se da cuenta? De una virgen como dicen. Eso es lo que le digo. Pero en cambio, eso es lo que yo quisiera que me dé ... me explique cómo puede ser, ... cómo ha de ser... nosotros somos ... vamos a decir y sabe ...

(Ahora, ¿La Santísima Virgen no ayuda?)

34.- L.- Ignorantes del todo no somos. Ignorantes del todo no podemos ser. Somos: como decir ... Le digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo ... como decir Ya que estamos... En esa ... Ya que estamos...

(¿Dios, no hace nada? ¿Cristo no hace nada? ¿La Virgen no hace nada?)

35.- L.- No hace nada. Pero Cristo no hace nada...

(Cristo, ¿qué?)

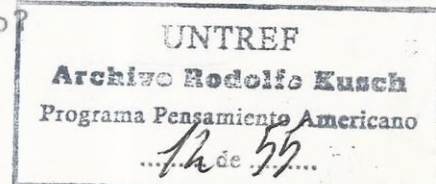
36.- L.- Ni la Virgen no hace nada. Pero en cambio ... cómo decir, tenemos el nombre ¿no? El nombre de la Virgen o del Cristo. Aunque él no haga nada, pero justamente la palabra ~~loxx~~ tenemos ¿no? ¿no es cierto? ¿Se da cuenta o no? O, ¿cómo puede ser? La palabra de Cristo o de la Virgen, como ~~loxx~~ decir, o principalmente la palabra de Cristo, ¿no es cierto? La palabra de Cristo ... Todos somos, como decía, somos ... La palabra de Cristo ... (Pareciera haber prevención en el grupo. Quieren cantar). Y la palabra de la Virgen ...

(¿Cuál es el santo que más cree?)

37.- L.- Yo, en Cristo en Nuestro Señor, y la Virgen ... Y la Virgen ... la Virgen... Bueno dígame. Bueno. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no lo creen. Pero justamente ...

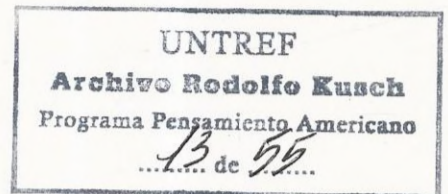
38.- A.- Jesucristo es natural, es.

39.- L.- (...) Es un hombre igual que nosotros. Porque somos ~~xxxxxx~~ nosotros, ahora ... Somos ... pero justamente ... Perdone señor ¿Usted cree en la Virgen o en Jesucristo?

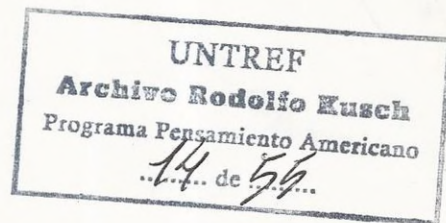


(No sé. ¿Usted que cree?)

- 40.- L.- Ye, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Porque sino... porque yo ... Una madre. Bueno, por una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En x la Virgen y en Jesucristo y en su marido (...). Entonces, sino nosotros (...) no tenemos madre, no. Sino Jesucristo no ha sido, nació de una Virgen. ¿No es cierto? ...
- 41.- D.- Yo quiero cantar... Callate, che, que yo quiero cantar.
(Canten, canten.)
- 42.- L.- (Rie) Ya he hablao ¿no es cierto? (...) Entonces cantemos pues, en lugar de hablar ... (cantan



Shuman, Pedro Lopez



K: ¿Trabaja aquí en Maimará?

A: Sí, (...) Antes trabajaba en el Ingenio Ledesma.

K: Ledesma, medio lejos, lejos.

A (...) Ahí en Ledesma trabajaba yo, en el Ingenio Ledesma. (Llora).

L: ¿Por qué llora?

K: Cántelo, cántelo a eso.

L: Por qué está llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir.

Yo, mire, yo soy, como decir, agricultor. Mire, Escúcheme ...

A: (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote (...). Y después
jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota.
(...). Muchos años he jugado yo a la pelota. No...

L: (...) Señor, yo no sé. Nunca he jugado a la pelota, por que no le puedo
dar el resultado de la pelota porque no. El que sabe el fútbol sabe.
Y el que no sabe porqué va a dar el resultado...

K: ¿Por qué se ha ido de Ledesma? ¿Por qué se fué?

A: * Yo, yo me he retirado de la compañía ingenio Ledesma. Me he retirado
yo, por una mujer. Por una mujer me he retirado yo. Por una mujer me he
retirado yo del Ingenio Ledesma. Vámonos a Tilcara me dice, pero, la
mujer. Ahí vine yo a vivir a Tilcara con la mujer. He vivido ahí un
año con la mujer y tenía y al último no sé qué me ha botado

L: -No lo comprendo qué es lo que ha pasado, qué es lo que me ha pasado.

A: -Me ha botado ella.

L: -Guillermo, sos más decente que cualquiera (...). Me ha botado la mujer,
con ella. Me ha botado. En Tilcara me ha botado su suegra, con su mamá,
me ha botado.

A: - (...)

L: -Pero justamente, mire. Somos y somos y estamos y estamos, como decimos
(...). Yo, y somos y estamos, y estamos. Yo soy un hombre que más
comprendo.

K: -Ya van quedando pocos.

A: -Yo comprendo más, yo porque. Mire. Mire, señor, yo soy un hombre que comprendo como decir: comprendo la razón, cuando hay razón del porqué. Pero yo no voy a hablar macanas, ni tampoco, porque justamente lo comprendo, y quizás (...). Pero justamente. Pero yo quisiera como le digo, tranquilo. Como decir, el que comprende la razón de lo que es, lo que somos, lo que estamos, así como ¿Para qué? ¿Para qué seamos a descubrir. Entonces. Para qué podemos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. Lo único que se puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros ésa es la realidad (?). No es cierto. No es cierto. Ahora. No que hay que descubrir. Lo que me ha pasado a

A: - Yo descubro, yo. Lo que me ha pasado a mí. Porqué estoy aquí sufriendo.

L: - Vos sos sufriendo. Buenow.

A: -Porqué yo estoy sufriendo aquí una lástima. Porque estoy sufriendo aquí una lástima.

L: - Pero porqué sufrís. ¿No trabajás?

A: - Pará, pará. Me ha hecho renunciar el puesto, el trabajo.

L: - ¡NO! Eso de la mujer no no vale, como decís

A: - Por culpa de una mujer.

L: - Te ha hecho botar del puesto.

A: -Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.

L: - Pero,

A: - Ese ingenio Ledesma, ese grandote.

L: - Pero, justamente acaso solamente eso se hay pa comer. Pero sí el hombre que sabe trabajar, ojala lo ha botao del puesto, adonde quiera se mantiene y sabe, y se mantiene. Y si tiene una mujer, no solo va a estar llorando por que me lo han botao del puesto. Nunca. Nunca va a llorar.

A: - Yo no lloro.

L: - Uno hay que saber. Nada más. Hay que saber reconocer lo que es la cosa. ¿No es cierto señor? Diga una cosa. Nunca uno va a llorar porque me ha botao de un puesto. Mire. Yo no voy a llorar. Sí, lloraré pero justamente el puesto aquí. Pero ese esta ese puesto esta, esta, como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer la, como se dice, no es cierto, señor. Esa es la verdad, para estar junto como un ... Vamos a decir ... Cada uno si no un obrero en la zafra, de peón cada uno ... con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un revoltijo, es un revoltijo de la gente da para arreglarlo ... (Quiere interrumpir ■ A.) Mire señor. Yo no tengo nada. Yo también he sio peón, años. Pero no le pido nada nada nada a nadie, nada a nadie le pido, por el momento no le pido nada a nadie. Como comprienda el señor. Comprienda el señor no le pido nada a nadie... Andamos común con eso. Somos pobres, seríamos pobres, seríamos, seremos como seamos, pero, justamente yo no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres.

A: - Eso me ha pasao en Ledesma.

L: - Entonces (corte)

L: - Qué me van a contar penas a mí, porque penando he ~~mamáxim~~ vivio. ¿Estamos? Así vivimos penando, así vivimos mundaqueando y qué vamos a hacer. ¿No es cierto? Así, cuando hay, hay, y cuando no hay, no hay, ¿Se da cuenta? Esa es la verdad. Vos sos ■ Alemán, yo scy López. Pero justamente cuando hay ... Bueno. Esas son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo que se vamos (...) Esa es la verdad. Mire. (...) ¿Por qué vamos a estar sacando? Ahora iremos a cantar. Cómo no. (...) Después de él (Alemán) Yo vo'a cantar.

L: - Mire, compañero, mire, señor, esas son cosas como decir, como decir,

17 de 55

como decir, preguntarle si su madre se ha ido años, quién sabe vaya a saber. Quién sabe lo que uno puede decir. Uno sabe en qué año se ha ido y cómo puede ser y lo que ~~quedamos~~ llegamos, lo que quedamos, quedamos, quedamos (...). Quedamos como decimos. Quedamos una cosa es el quedarse, es quedarse uno huérfano. Ni una parte, ni un padre, ni los hermanos. Como decir, uno se queda huérfano. ¿No es cierto? Esa es la verdad. El principal, el principalmente es quedarse huérfano de un padre y de una madre. El principalmente cuando uno se queda, como decir, se quedamos en chico, ¿no? Pero quedarse grande, no, esas ya son cosas que yo... en fin... Ya se arreglamos, ya se lo arreglamos. Como decir preocupado, con un patrón. (...). Se hacemos gentes. ¿No es cierto señor? Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro. ¿No es cierto? Sí, aprendemos a respetar a la gente, y aprendemos qué es lo que es el mundo. Lo que es el sufrir. Ahí no hay necesidad, como decimos. Entre uno, como decir que hay suerte, hay suerte, y si no hay suerte andamos, como decir como bola sin manija como justamente es la verdad. Por aquí por allá, cuando hay suerte, hay suerte. Cuando uno, si es un hombre, un varón digamos y si es para una mujer, es lo mismo. Entonces, si afirmamos una sola parte ...

A: - Y vivir tranquilito.

L: - Esa es la verdad, ¿no es cierto señor? (...) Ud. me da una explicación cómo puede ser. Cómo es el vivir, el vivir ¿cómo es? El vivir ¿cómo es? No, no, no, no, no, (...). Yo estoy hablando por la cuestión de lo que es. ¿No es cierto, señor? Cómo es el mundo. Como decir usted Yo quiero que me dé una explicación... claro, eso es lo que digo...

K: - Y la virgen, ¿qué hace en esto?

L: - Y la virgen. De todos como persona, todos somos hijos de una madre. ¿Se da cuenta? De una virgen como dicen. Eso es lo que le digo.

Pero, en cambio, eso es lo que yo quisiera que me dé ... me explique cómo puede ser, ... cómo ha de ser ... nosotros somos ... vamos a decir ... y sabe ...

K: - Ahora, ¿la Santísima Virgen no ayuda?

L: - Ignorantes del todo nosotros ~~■~~ no somos. Ignorantes del todo no podemos ser. Somos: como decir ... Le digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo ... como decir ... Ya que estamos ... En esa ... Ya que estamos ...

K: - ¿Dios, no hace nada? ¿Cristo no hace nada? ¿La Virgen no hace nada?

L: - No hace nada. Pero Cristo no hace nada

K: - Cristo, ¿qué?

L: - Ni la Virgen no hace nada. Pero en cambio ... cómo decir, tenemos el nombre ¿no? El nombre de la Virgen o del Cristo. Aunque él no haga nada, pero lo tenemos, la palabra lo tenemos ¿no? ¿no es cierto? ¿Se da cuenta o no? ~~■~~ O, ¿cómo puede ser? La palabra de Cristo o de la Virgen, como decir, o principalmente la palabra de Cristo, ~~■~~ ¿no es cierto? La palabra de Cristo ... Todos somos, como decía, somos ... La palabra de Cristo ... (Pareciera haber prevención en el grupo. Quieren cantar). Y la palabra de (?) la Virgen ... (Ríen)

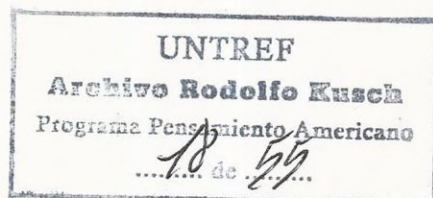
K: - ¿Cuál es el santo que más cree?

L: - Yo, en Cristo en Nuestro Señor, y la Virgen ... Y la Virgen ... Y la Virgen. Bueno dígame. Bueno ~~■~~. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no lo creen. Pero justamente ...

A: - Jesucristo es natural, mes.

L: - (...) Es un hombre igual que nosotros. Porque somos nosotros, ahora ... Somos ... pero justamente ... Perdone señor. ¿Usted cree en la Virgen o en Jesucristo?

K: - No sé. ¿Usted qué cree?

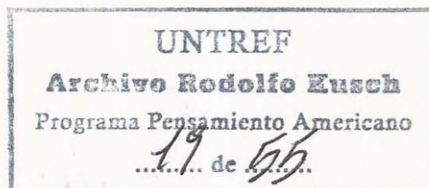


L: - Yo, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Porque sino ... porque yo ... Una madre. Bueno, por una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En la Virgen y en Jesucristo y en su marido (...). Entonces, sino nosotros (...) no tenemos madre, no. Sino Jesucristo no ha ~~nada~~ sido, nació de una Virgen. ¿No es cierto? ...

D: - Yo quiero cantar. Callate, che, que yo quiero cantar

K: - Canten.

L: - (Ríe) Ya he hablao macanas ¿no es cierto?(...) Entonces cantemos pues, en lugar de ... (cantan)



Lopez 20

E: ¿Trabaja aquí en Maimará?

1 A: Sí, (...) Antes trabajaba en el Ingenio Ledesma.

E: (Ledesma, medio lejos, lejos.)

2 A (...) Ahí en Ledesma trabajaba yo, en el Ingenio Ledesma. (Llora).

3 L: ¿Por qué llora?

E: (Cántelo, cántelo a eso.)

4 E: Por qué está llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir.

Yo, mire, yo soy, como decir, agricultor. Mire, Escúcheme ...

5 A: (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote (...) Y después

me jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota. (...). Muchos años he jugado yo a la pelota. No...

6 L: (...) Señor, yo no sé. Nunca he jugado a la pelota, por que no le puedo

dar el resultado de la pelota, porque no.. El que sabe el fútbol sabe.

Y el que no sabe, porqué va a dar el resultado?...

E: (¿Por qué se ha ido de Ledesma? ¿Por qué se fué?)

7 A: Yo, yo me he retirado de la compañía ingenio Ledesma. Me he retirado

yo, por una mujer. Por una mujer me he retirado yo. Por una mujer me he

retirado yo del Ingenio Ledesma. "Vámonos a Tilcara," me dice, pero, la

mujer. Ahí vine yo a vivir a Tilcara con la mujer. (He vivido ahí un

año con la mujer y tenía y al último no sé qué, me ha botado.

8 L: -No lo comprendo qué es lo que ha pasado, qué es lo que ha pasado.

9 A: -Me ha botado ella.

10 L: -Guillermo, sos más decente que cualquiera (...). Me ha botado la mujer,

11 A: - (llora) ella. Me ha botado. En Tilcara me ha botado su suegra, con su mamá,

me ha botado.

12 L: -Pero justamente, mire. Somos, y somos, y estamos, y estamos, como decimos,

ya ve.

Yo, y somos y estamos, y estamos. Yo soy un hombre que más

comprendo.

Ser hombre comprendes - lo relativo

cuanto resultado

Reflexiones
algunas

que ¿lo comprendo?
al comprender popular

12 (-Ya van quedando pocos.)

mayor causa

13 L: -Yo comprendo más, yo porque. Mire. Mire, señor, yo soy un hombre que comprendo como decir: comprendo la razón, *cuando hay la comprensión.* ~~con~~ *razón, con* ~~porqué.~~

Pero yo no voy a hablar macanas, ni tampoco, porque justamente lo *y quien sabe, el me está comprendiendo, exactamente* comprendo, ~~razón~~ Pero justamente. Pero, *yo quisiera, como le*

¿y instaban?
¿hay?

digo, tranquilo, como decir, el que comprende la razón de lo que es, lo que somos, lo que estamos, así como, *¿Para qué? ¿Para qué seamos* a descubrir. *¿Para qué podemos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros?* *Nunca* ~~se puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros.~~ *Esa es la realidad (?)* *¿No es cierto?* *¿No es cierto?* *¿Ahora?*

Nunca hay ~~que descubrir.~~ *¿Cómo no?*

14 A: - ~~Lo~~ descubro, yo, lo que me ha pasado a mí. ¿Porqué estoy aquí sufriendo?

L: - Vos sos sufriendo. Bueno.

pasión injusta
condena

15 A: -Porqué yo estoy sufriendo aquí una lástima. Porque estoy sufriendo aquí una lástima.

trabaja
correcto
justific
operativa

16 L: - Pero porqué sufrís. ¿No trabajás?
17 A: - ~~Por culpa de una mujer que ella me ha hecho renunciar al puesto.~~

18 A: - PERO, pará. Me ha hecho renunciar el puesto, el trabajo.

18 L: - ¡No! Eso de la mujer no, no vale, como decís. - -

~~Por culpa de una mujer y ella.~~

20 L: - ¡Te ha hecho botar del puesto?

21 A: -Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.

22 L: - Pero, - -

macanografía

27 A: - Ese ingenio Ledesma, ese grandote.

24 L: - Pero, justamente: ¿Acaso solamente eso se hay pa' comer? Pero si el hombre que sabe trabajar, ojala *que* lo han botao del puesto, adonde quiera se mantiene y sabe, y se mantiene. Y si tiene una mujer, no solo *yo* va a estar llorando por que me ~~han~~ han botao del puesto. Nunca. Nunca *yo* va a llorar.

mujer no
vale la pena
trabajo hay
que debe

que pasa con Clavito?
comida. A: - Yo ~~de~~ lloro.

26 L: - Uno hay que saber. Nada más. Hay que saber reconocer lo que es la cosa. ¿No es cierto, señor? Diga una cosa. Nunca uno va a llorar porque me ha botao de un puesto. Mire. Yo no voy a llorar. Sí, lloraré pero justamente el puesto ~~está~~ ^{hay que...} Pero ese está, ese puesto está, ~~está~~ como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer ^{para} ~~lo~~ como se dice, ¿no es cierto, señor. Esa es la verdad, para estar junto como un ... Vamos a decir ... Cada uno si no un obrero en la zafra, de peón, cada uno ... con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un revoltijo, es un revoltijo de la gente ~~para~~ para arreglarlo ... (Quiere interrumpir ■ A.) Mire señor. Yo no tengo nada. Yo también he sido peón, años. Pero no le pido nada, nada, nada a nadie, nada a nadie le pido, por el momento no le pido nada a nadie. Como comprenda el señor. Comprenda el señor no le pido nada a nadie... Andamos común con eso. Somos pobres, seríamos pobres, seríamos, seremos como seamos, pero, justamente yo no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres.

revoltijo?
revoltijo
sentido imito
basura

comunidad

felos
dignidad

27 A: - Eso me ha pasao en Ledesma.

28 L: - Entonces ~~(corta)~~...

E: - Qué me van a contar penas a mí, porque penando he ~~minimam~~ vivío. ¿Estamos? Así vivimos penando, así vivimos ^{muñecando} ~~(mundaqueando?)~~ y qué vamos a hacer. ¿No es cierto? Así, ^y cuando hay, hay, y cuando no hay, no hay, ¿Se da cuenta? Esa es la verdad. Vos sos ■ Alemán, yo soy López. Pero justamente cuando hay ... Bueno. Esas son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo que se vamos (...) Esa es la verdad. ^(Mire compañero, señor. Seguimos, seguimos.)
Mire ~~(corta)~~ ¿Por qué vamos a estar sacando? Ahora iremos a cantar.
Cómo no. (...) Después de él [Alemán] Yo vo'a cantar.

pena
como
natural
muñeca
Así
subyugación
contención

30 L: - Mire, compañero, Mire, señor, esas son cosas como decir, como decir,

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 27 de 55

Simbolo madre:
 ¿Se la madre
 mente?

como decir, preguntarle si su madre se ha ido años, quién sabe vaya
 ¿húe vamos a hacer?
 a saber. Quién sabe lo que uno puede decir. / Uno sabe en qué año se ha
 ido y cómo puede ser y lo que ~~quedamos~~ llegamos, lo que quedamos, que-
 damos, quedamos (...). Quedamos como decimos. Quedamos, una cosa es el
 quedarse, es quedarse uno huérfano. Ni una parte, ni un padre, ni los
 hermanos. Como decir, uno se queda huérfano. ¿No es cierto? Esa es la
 verdad. El principal, el principalmente es quedarse huérfano de un padre
 y de una madre. El principalmente. Cuando uno se queda, como decir, se
 quedamos en chico, ¿no? Pero quedarse grande, no, esas ya son cosas
 que yo... en fin... Ya se buscamos, ya se lo arreglamos. Como decir
 preocupado, con un patrón. (...). Se hacemos gentes. ¿No es cierto
 señor? Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro.
 ¿no es cierto? Sí, aprendemos a respetar la gente, y aprendemos *a hacer*
 cómo es que es el mundo. Lo que es el sufrir. Ahí no hay necesidad, como
 decimos. Entre uno, como decir que hay suerte, hay suerte, y si no hay
 suerte andamos, como decir, como *una* bola sin manija, como justamente es la
 verdad. Por aquí, por allá, cuando hay suerte, hay suerte. Cuando uno,
 si es un hombre, un varón digamos y si es para una mujer, es lo mis-
 mo. Entonces, si afirmamos una sola parte ...

hoyfandant
 original

grande
 de asunt
 orfandad
 de huérfano

hacerse
 gente
 (lo normal)

mundo = sufrir
 negatividad

Ajar

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 23. de 55

caustico 31

A: - Y vivir tranquilito.

Definición

32 L: - Esa es la verdad, ¿no es cierto señor? (...) Ud. me da una explica-
 ción cómo puede ser. Cómo es el vivir, el vivir ¿cómo es? El vivir
 ¿cómo es? No, no, no, no, no, (...). Yo estoy hablando por la cuestión
 de lo que es. ¿No es cierto, señor? *asunto?*
 ~~mundo~~ Como decir usted.
 Yo quiero que me dé una explicación... claro, eso es lo que digo...

virgen = madre

Y la Virgen, ¿qué hace en esto?)

33 L: - Y la virgen. De todos como persona, todos somos hijos de una
 madre. ¿Se da cuenta? De una virgen como dicen. Eso es lo que le digo.

5
Pero, en cambio, eso es lo que yo quisiera que me dé ... me explique cómo puede ser, ... cómo ha de ser ... nosotros somos ... vamos a decir ... y sabe ...

¿Por qué de la Virgen?
34 ~~UNA~~ (Ahora, ¿la Santísima Virgen no ayuda?)

L: - Ignorantes del todo ~~nosotros~~ no somos. Ignorantes del todo no podemos ser. Somos: como decir ... Le digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo ... como decir ... Ya que estamos ... En esa ... Ya que estamos ...

~~UNA~~ (¿Dios, no hace nada? ¿Cristo no hace nada? ¿La Virgen no hace nada?)

35 L: - No hace nada. Pero Cristo no hace nada...

~~UNA~~ (Cristo, ¿qué?)

importancia palabra
36 L: - Ni la Virgen no hace nada. Pero en cambio ... cómo decir, tenemos el nombre ¿no? El nombre de la Virgen o del Cristo. Aunque él no haga nada, pero ^{justamente} ~~lo tenemos~~ la palabra lo tenemos ¿no? ¿no es cierto? ¿Se da cuenta o no? ~~NO~~, ¿cómo puede ser? La palabra de Cristo o de la Virgen, como decir, o principalmente la palabra de Cristo, ~~ni~~ ¿no es cierto? La palabra de Cristo ... Todos somos, como decía, somos ... La palabra de Cristo ... (Pareciera haber prevención en el grupo. Quieren cantar). Y la palabra de ~~UNA~~ la Virgen ... ~~UNA~~

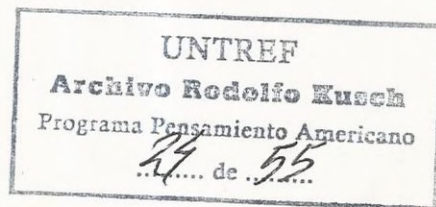
~~UNA~~ (¿Cuál es el santo que más cree?)

37 L: - Yo, en Cristo en Nuestro Señor, y la Virgen ... Y la Virgen ... Y la Virgen... Bueno dígame. Bueno. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no lo creen. Pero justamente ...

38 A: - Jesucristo es natural, mes.

Cristo = hombre pero porque como?
39 L: - (...) Es un hombre igual que nosotros. Porque somos nosotros, ahora ... Somos ... pero justamente ... Perdone señor. ¿Usted cree en la Virgen o en Jesucristo?

~~UNA~~ (No sé. ¿Usted qué cree?)



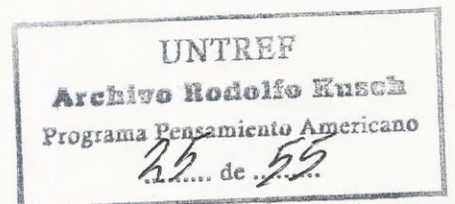
400 L: - Yo, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Porque sino ... porque yo ... Una madre. Bueno, por una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En la Virgen y en Jesucristo y en su marido (...). Entonces, sino nosotros (...) no tenemos madre, no. Sino Jesucristo no ha ~~nada~~ sí, nació de una Virgen. ¿No es cierto? ...

*Sentido
de reunión
figura de la
paradoja*

41 D: - Yo quiero cantar... Callate, che, que yo quiero cantar.

41 D (Canten, canten.)

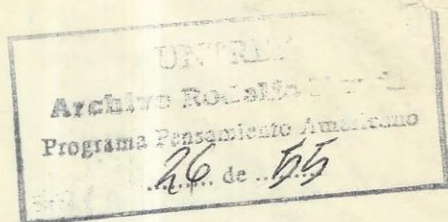
42 L: - (Ríe) Ya he hablao ~~ya~~ ¿no es cierto?(...) Entonces cantemos pues, en lugar de ^{hablar} ... (cantan)



1
INFORMANTE: ~~Maimara~~ Dasa, Aleman y Lopez

Lugar: Casa de Maimara

Fecha: 12-2-78



L: Mire, compañero se ha enterado de mis coplas. Se ha enterao (...)
Pero (...). Todos tenemos (...).

K: Salud

L: Salud, señor. Ud. es un caballero, como decir, que nunca (...) a lle
gar a estar con Ud.

K: Al contrario

L: Muy caballero, muy bueno.

K: Por favor Ud. se lo merece.

L: Bueno, son cosas del carnaval. Del Carnaval (...) Don Cuevas es un
(...).

K: Es un buen muchacho olvidelo.

L: Pero, a mí no me reconoce

K: Hace foto, yo también hago fotos.

L: A mí no me reconoce, a mí tiene que reconocirme. Como decir, como de
cir. Mira he, que me ha sacao pa el pregón, nada. Ud. sabe (...) yo lle
vo mi foto, me da una fotito a mí, Yo con la foto no me conformo, como
decir, lo que yo quiero es la presencia, la presencia y tener algo. Qué
es lo que puede ser?. Foto, foto (...). No tiene sentido yo no me arreba
to por eso, no tiene sentido. Ha pasao, ha pasao, pero él. No, pero él
~~se ha enterado de todos, como decir de Maimara (...)/ Como le puedo decir
de la Municipalidad de Maimara (...)/ Municipalidad de Maimara (...)/ me pa
rece que en el tono que yo toco, me parece
A: No hay otro como él en Maimara. No, no, hay otro.~~

Somos de Maimara, maimareños somos. Bueno (...) cuando estaba el Sr. (...)
que era intendente de aquí de Maimara, me han llevado a Humahuaca, para
representar. No. Me han llevado, si. Pero, no era (...). No me han cos
teao nada, solamente, como le decia (...) de Humahuaca (...) como le de
cia de la municipalidad (...) representar (...). Me parece que en el tono
que yo toco, me parece no hay en Maimara.

K: No hay otro.

A: No, no hay otro, no, no, hay otro

L: Por que me ha cambiao a mí. Si todos los años. Por que me cambian

L: Le he dicho (...) dispensando la mala palabra señores, le he dicho a anda a la mierda.

K: Muy bien dicho.

L: Mierda le he dicho, anda a la mierda(...) una puerta se ha cerrado

K: Otra se abre.

L: Para el año digo (///) ahora si me viene a molestar por eso, para sacarme en carnaval. Ya tengo si no me muero, ya tengo una pica, si la ~~ve~~ tengo.

K: Hay que olvidar eso.

L: No, nunca. No me gusta mentir. Si a uno lo trancan. Por qué nos tran can?. Si uno esta todo ahí con ellos. Si lo unico que le interesa es la plata, tanto interes en la plata.

A: Qué barbaridad.

L: No, no (...) un músico, como ser que ya lo conocen(...) porque el año pasado yo he sido (...) se ha dado cuenta (...). Entonces yo me he dado la vuelta y le he dicho: muchas gracias, ya voy a volver, ya voy a volver. Pero ud, sabe señor. Mire señor. Como le estaba diciendo, una puerta se ha cerrado. Mire, para el año que no me anden buscando y llendo a sacar al carnaval de arriba. No, a no. Yo tengo una palabra.

K: Como es su nombre, como se apellida?

A: Quien Yo ?, el gordo Aleman.

K: Trabaja aquí en Maimara?

A: Si, (...) Antes trabajaba en el ingenio Ledesma.

K: Ledesma, medio lejos, lejos.

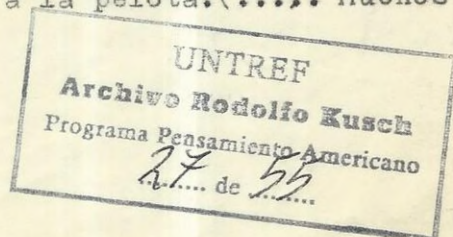
A: (...) ^{ahí} ~~ahí~~ en Ledesma trabajaba yo, en el ingenio Ledesma. (Llora)

L: ¿Por qué llora?

K: Cantelo, cantelo a eso.

L: Pese que esta llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir, Yo, mire, yo soy, como decir, agricultor. (Escucheme....)

A: (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote(...). Y después jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota(...). Muchos años he jugado yo a la pelota. No...



L: (...) Señor, ^{yo no sé.} Nunca he jugado a la pelota, por que no le ^{puedo dar} ~~podría dar~~ el resultado de la pelota, ^{porque va a dar el resultado...} por que no. ^{El que sabe el futbol.} El que sabe el futbol, ^{el que no sabe} el que no sabe

A: Yo he jugado a la pelota. El que sabe de futbol sabe.

K: Por que se ha ido de Ledesma?, ^{ingenuo} Por que se fue.
 A: Yo, yo me he retirado de la compañía ^{por una mujer. Por} Ledesma, ^{por que} me he retirado yo, ^{por} una mujer me he retirado yo. Por una mujer me he retirado yo del ingenio Ledesma. Vamos a Tilcara me dice, ^{pero} la mujer (...). ^{Ahi vine yo a vivir a} Tilcara con la mujer ^{me ha botado} he vivido un ^{ahí} año con la mujer ^{pero} tenía ^{pero} al último no se que ha pasado. ^{no se.}

L: - No lo ^{comprendo} comprendo que es lo que ^{de} ha pasado, que es lo que me ha pasado. ^{de} Me ha botado ^{ella.} ella. L: - Guillermo ^{no me más decente que} ~~no me más decente que~~ ^{decente que cualquiera(...)} decente que cualquiera (...). Me ha botado ^{ella.} la mujer, con ^{su} su suegra, con ^{ella.} ella. Me ha botado. ^{en Tilcara que he botado} En Tilcara que he botado su mamá, me ha botado (...). Pero justamente, mire ^{Somos y son y estamos y} somos y son y estamos y estamos, como decimos (...). Yo, ^{yo} soy un hombre que ^{más} más comprendo. ~~Yo soy un hombre que~~

K: Ya van quedando pocos.

A: Yo comprendo más, yo por que. ^{Mire.} Mire señor, yo soy un ^{hombre} ~~hombre~~ que ^{comprendo} ~~comprendo~~ la razón, cuando hay la razón del por. Pero yo no voy a hablar macana, ni tampoco, ^{por que} por que justamente lo comprendo, y quizás (...). Pero justamente,

^{pero yo} quisiera como le digo, tranquilo. Como decir, el que ^{comprendo} ~~comprendo~~ la razón ^{de lo que es, de lo que somos, de lo que estamos,} de lo que es, de lo que somos, ^{de lo que estamos,} de lo que estamos, así como ^{de} de Paraguri. Para que ^{descubrimos} ~~descubrimos~~ ^{descubrimos} descubrimos y entonces ^{para} para que podemos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. Lo único que se ^{no} ~~no~~ puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. ^{Lo que me ha pasado a} Lo que me ha pasado a

T-17 (A) 57

A: Yo descubro, yo. ^{Lo que me ha pasado a mi} Lo que me ha pasado a mi ^{por que} por que estoy aquí sufriendo. ^{Yo estoy sufriendo aquí una lastima} Yo estoy sufriendo aquí una lastima ^{por que} por que ^{he} he hecho renunciar del puesto, del trabajo, ^{por una culpa} por una culpa ^{he} he hecho ^{renunciar} renunciar del puesto, del trabajo.

L: Te ha hecho ~~botar~~ botar del puesto. ^{no vale, como decir.}

A: Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.

L: Pero, ^{re hay} ese ingenio Ledesma, ese grandote. Pero, justamente ^{qu} ~~justamente~~ ^{qu} ~~justamente~~ acaso solamente eso ^{pa} pa comer. Pero si el hombre ^{qu} ~~qu~~ sabe trabajar, ojala lo ha ^{botao} ~~botao~~ del puesto, a donde ^{qu} ~~qu~~ quiera se mantiene y sabe, ^{se} se mantiene. Y si tiene ^{una} una mujer, no solo va a estar llorando por que me ^{han} ~~han~~ botao del puesto. Nunca. Nunca va a llorar.

A: Yo no lloro. ^{Uno} Uno hay que saber ^{reconocer} ~~reconocer~~ lo que esta cosa. No cierto señor (...). Nunca uno va a llorar por que me ha ^{botao} ~~botao~~ de un puesto (...). Yo no voy a llorar. Si, ^{llorare} ~~llorare~~ pero justamente el puesto aquí. Pero ese ^{este} ~~este~~ puesto esta, esta, como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer la, como se dice, no es cierto, señor, Esa es la verdad,

Vamos a decir...
 de peón para estar junto ~~ellos~~ como un ~~grupo~~. Cada uno ~~de~~ obrero de la zafra,
 cada uno con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un
 revoltijon es un revoltijo de la gente para arreglar ~~los~~ ~~trabajos~~... (Quise interseguir
 a ~~los~~ señores. Yo no ~~les~~ No tengo nada. Yo tambien he sido peón años. Pero no le pido nada a nadie, ~~ni~~
 nada a nadie por el momento no le pido nada a nadie. Señor no le pido nada a ~~los~~
 Andamos ~~común~~ ~~con~~ ~~ellos~~. ~~Donde~~ ~~me~~ ~~vaya~~ ~~a~~ ~~contar~~ ~~penas~~ ~~a~~ ~~mi~~ ~~señor~~ ~~no~~ ~~le~~ ~~piden~~ ~~nada~~ ~~a~~ ~~nadie~~... (1) ~~Yo~~, ~~por~~ ~~que~~ ~~penando~~ ~~he~~ ~~vivido~~. Asi vivimos penando, asi ~~que~~ ~~estamos~~ ~~que~~
 vamos a hacer. No es cierto? Cuando hay, hay y cuando no hay, no hay. Esa ~~es~~ ~~la~~ ~~verdad~~. ~~Yo~~ ~~soy~~ ~~Aleman~~, yo soy Lopez. Pero justamente cuando hay... ~~Bueno~~
 Son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo ~~que~~ ~~estamos~~

Al (1) Somos pobres, seremos pobres, seremos, seamos, pero, justamente yo
 no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres.

A: Eso me ha pasado en Ledesma. L. Antunes (Corte)

Coplas
 A. - ~~Esta~~ ~~carcel~~ ~~ya~~ he llegado
 no sé ya a quien saludar
~~Así~~ ~~carcel~~ ~~ya~~ ~~he~~ ~~llegado~~
~~no~~ ~~sé~~ ~~si~~ ~~al~~ ~~dueño~~ ~~de~~ ~~casa~~
 y al dueño de estelugar.

BIS

BIS

Ya me voy, ya me retiro
 por que hey cantado de mas

BIS

Toca, toca, tu cajita

BIS

Mira que te vua pagar

BIS

Una muchacha bonita

para tunar el carnaval

(...)

Ayer sali de mi casa
 diciendo hey de volver mañana

BIS

Como soy macito alegre
 volveré en una semana

BIS
(...)

MUJER COPLERA

Yo no tengo
 ni mi padre
 ni mi madre palomita
 yosoltera, salterita (...)
 Nicular Rautila

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ... 29 de ... 55

que vamos (...)
 que es la verdad
 Mira (...); Porque vamos
 a estar sacando?
 Ahora me voy a cantar. Como me
 (...)
 Después de él (Aleman) yo voy
 a cantar;

CANTA EN QUECHUA

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 20 de 55

X: Yo soy boliviana. Ta rijeño

D: Yo sou boliviana de Camargo.

X: Y o soy boliviano, soy tarijeño. No comprendo ninguna cosa. Yo comprendo el castellano. Hableme en castellano. Cualquier cosa. Pero, quechua, no. Quechua no (...).

Sale la luna sigo chupando

Sale el sol sigo chupando

Yo no se que hacer con estos bor achos

tuntulos, tuntola

Asi me han dicho tuntula, tuntulo

Canta en quechua

L: Mire, compañero. Mire Señor, esas son cosas como decir *como decir, como decir*
 si su madre *de ha ido ayo quien sabe o aya a saber. quien sabe lo que uno puede decir* ~~preguntarle~~
~~quedamos, preguntamos (...)~~ *uno sabe en que año se ha ido (...)* ~~lo que quedamos, como~~
~~seino. No es cierto? Quedamos como decimos. Quedamos una cosa es quedarse.~~ *de decir...*

97 Quedanse uno huérfano. Ni una parte, ni un padre, ni los hermanos. Como decir, *era la verdad*
 uno se queda huérfano. No es cierto? *el principalmente* (El principal *de un* es quedarse huérfano.)

de una padre *preguntamos en* ni la madre. El principalmente cuando uno se queda, como decir se *yo... en fin...*
~~una~~ chico. No? Pero quedarse grande, no, esas ya son cosas que *Ya se bu*
 camos, ya se arreglamos. Como decir *con pago*, con patrón. *con pagado un (...)* Se hacemos gentes. *No*

cierto señor?. Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro. *no es cierto.*

Si, aprendemos a respetar a la gente, *es* aprendemos que es lo que es el mundo.

Lo que es el sufrir, *alguno* hay *es* necesidad, como decimos. Entre uno, como decir *que* hay *como una bola sin ananija como parlamento*
 suerte, hay suerte, y si no hay suerte andamos, como decir (...). *la verdad* Por aqui

por allá, cuando hay suerte, hay suerte. Cuando uno, *de la parte de un* *es* ~~Por lo~~ hombre, *es*

varón digamos y si *se para* fuera una mujer, lo mismo. Entonces, si afirmamos una so- *de un*

la parte *de un* vivir tranquilo. Esa es la verdad, no es cierto señor? *¿Ud. me da*

una explicación? *L.-* Como es el vivir, el vivir, *¿cómo es? El vivir cómo es?* No, no *¿no es*

toy hablando por la cuestión de lo *¿No es cierto, señor?* Como es el asunto, *¿cómo decir (...)*

K: *¿la virgen que hace en esto?* *¿le da cuenta?*

L: Y la virgen. De todos como persona, todos somos *es lo que le digo* *es lo que* hijo de una madre. De un *de... me*

virgen como dicen. *¿cómo ha de ser?* Pero, en cambio, *nosotros somos* yo quisiera que me explique como puede *vamos a decir... y sabe...*
 ser, *¿cómo ha de ser?*

K: Ahora, *no* la Santísima Virgen *del* ayuda?

L: Ignorantes del todo nosotros no somos. Ignorantes *del* todo no podemos ser. So-

F-17 (2)

Como decir... mosi... digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo... *... como decir... Ya que estamos... En esa... ya que estamos...*

K: Dios, no hace nada? Cristo no hace nada? La Virgen no hace nada?

L: No hace nada, pero *Cristo no hace nada. K. - ¿Cristo que? ¿Ni la Virgen no hace nada.* Pero en cambio, cómo decir, tenemos el nombre, *NO!* El nombre de la Virgen o del Cristo, *Aunque él no haga nada, pero lo tenemos. Pero lo tenemos, la palabra lo tenemos.* Se da cuenta o no? *La palabra de Cristo o de la Virgen, principalmente la palabra de Cristo, todos somos, como se decía, Somos.. La palabra de Cristo... Y la palabra de (?) la Virgen... (Kien)*

K: ¿Cuál es el Santo que más cree?

L: Yo, en Cristo *eu/* nuestro Señor, *y* la Virgen *... Y la Virgen... Y la Virgen...* Bueno dígame. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no creen. *Justamente...*

A. - Jesucristo es natural, pues.
L. - Bueno natural, por que como decir (...). Es un hombre igual como nosotros. Por-

qué somos *nosotros, ahora. Somos...* justamente *perdone...*

Perdone si cree en la Virgen o en Jesucristo?

K: No se. *¿usted?* ¿qué cree?

L: Yo, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Por que sino... Por que yo... Una madre. *Por que* una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En la Virgen y en Jesucristo y su marido (...). Entonces, Sino nosotros(...) no tenemos madre po. Si no Jesucristo no ha sido *nació de una* Virgen. *¿No es cierto?...*

D: Callaté, che, que yo quiero cantar. *K. - Canten. L. -*
L. - (Rie) *ya le hablas macanas* *¿no es cierto?* *entonces canten...*
A: Entonces cantemos. *pues, en lugar de... (Cantan)*

Los gallos cantan en el alba) bis.
yo canto en el amanecer

Por que cantan ~~manan~~ los gallitos) bis.
por que ~~manan~~ ya me voy a ir.

*Aguilato aguilato
Zu me querlaré.*
Voy a ensillar mi caballo
mañana te alcanzaré.



L: Mañana te vua a alcanzar che. Mañana te vua alcanzar (...). Pero mañana ya no hay na a esta hora (...) te alcanzaré (...). A las 6 ó 7 ó 8 de la noche te ha despachao carnaval. Te ha despachao (...). Ya vamos a ir pa la casa (...). El entierro del carnaval Yo mi quiria ir. Pero gracias a Dios y la Virgen yo (...) se ha vua dar muchas gracias se ha quedao con muchas. Como decir (...) .A mi como decir decimos (...). De los fortines Ud. lo comprende Sr.. A qui ha mandao todos los años (...). Marzo (...). Por que no paso por Ledesma. Por que. Se da cuenta Ud. Sr ?. Mire sabe una cosa?. Yo ayer (...) un mozo de eso que lo acompañan con erquencho que tocan pa el carnaval de alla de los cerros.... Toca carnaval de los cerros (...). Como decir, como compañero (...). Entonces por que todos los años, de qué me hacen (...). A cualquier otra persona se

Informante: *Cecilio Mamani*
Lugar: *Iturbe*
Fecha:

~~La toma es casual.~~

No ~~son~~ ^{hay} datos sobre la planta de asentamiento ni ~~datos~~ sobre el núcleo familiar ^{de la informante} fuera de los que aparecen en la versión fonomagnética.

Se le grabó porque al pasar por Iturbe pidió que la lleváramos a Hunahuaca. Era una mujer mayor sumamente comunicativa, seguramente con un núcleo familiar disperso. Al salir de Iturbe saludó a unos de sus hijos que vivía en el borde del pueblo y que tenía un taxi.

La zona tiene el paisaje típico de ^{transición} del paisaje de la quebrada al de la puna. Alternan quebraditas con cardones, ^{por una parte} con llanos poblados de pastos duros y algunos churquis que son arbustos pequeños y espinosos. ^{por la otra} Se vive en la zona del pastoreo de ovejas y algunas vacas.

(Iturbe es una estación de F. C. M Belgrano a orilla del R.R. Grande.

La toma fonomagnética sirvió para obtener datos sobre la economía de la zona

Informante: *Presentación Mamani*.

Lugar: *Cochinoca*

Fecha. ~~29~~ *30* / ~~I~~ / ~~75~~.

(Cochinoca) está situada a veinte ~~qu~~ ^{al este} kilómetros de Abra Pampa ~~hacia el este~~ camino a Mina Pirquitas. El camino es difícil. Se llega después de cruzar unas serranías. Esta ubicada a 3800 metros de altura, ^{se cuenta con algunas} la población tiene numerosas casas de adobe, la mayoría de las ~~cuya~~ ^{está} cuales deshabitada.

~~xxxx~~ El pueblo se ubica sobre la ladera de un cerro y cuenta con dos iglesias ^{de ellas} una dedicada a Santa Bárbara, ^{la otra Nuestra Sra del Rosario}

La entrevista fue casual ya que el señor Mamani pidió que lo lleváramos a Abra Pampa para vender carne de cordero. *Su actitud fue reservada.*

La zona es típicamente puna con pastos duros y se vive del pastoreo de ovejas.

~~La actitud de Mamani era reservada.~~

W. M. ...
Luz ...
F. ...
~~La ...~~

... las que aparecen en la versión ...

... al pasar por ...

... de la zona ...

(Fdo.)
Compresión ligera

... fecha ...

... casa ...

... La ...

... La ...

Degrabación

22

Informante: Presentación Mamani.
Lugar: Cochinoca.
Fecha:

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
34 de 55

Sra. de K.- ¿Usted, como se llama abuelo?

P.- Soy Presentación Mamani.

Sra. de K.- Presentación Mamani.

P.- Sí. Mamani usted senores.

Sra. de K.- Elezabeth de Kusch.

P.- ¡Ah! De Kusch.

Sra. de K.- Kusch, Kusch se llama mi esposo.

P.- Ah. Kusch.

K.- ¡No! Quchi no Kuschxxx ya es otra cosa

P.- Kus, Kus, Kus...

Sra. de K.- Y en Abra Pampa tiene familia o van. ~~xx~~ Vender allí

P.- ¡NO! Voy a vender no más me falta las necesidares

K.- Después todo lo que vende se toma un taxí... Mucha papa va traer...

P.- Claro que apenas, apenas.

~~Rxxxxxxxaxerfaxeorderitosx~~

Sra. de K.- ¿Acá cría corderitos?

P.- Sí hay...

Sra. de K.- El señor y la señora a ^{que} se dedican acá.

P.- ¡Ah!

V.- Qué.

Sra. de K.- A que se dedican en Cochinoca.

V.- De paseo, hemos venido nosotros.

Sra. de K.- Ah de visita. ¡Ah! Ustedes son de Abra Pampa.

V.- No, somos de Mina Pirquitas.

Sra. de K.- ¡Ah!

V.- Yo tengo mi familiar ~~xxx~~ aquí y por eso eh venido.

Sra. de K.- ¡Ah! Claro usted trabaja en Mina Pirquitas.

V.- Sí en Mina Pirquitas.

K.- ¿Queda lejos no?

V.- (...).

V.--(---)...

P.- Y cuándo an veniu ustedes.

V.- La otra semana.

P.- ¡Eh! Y lo conoce allá a Carlos Chalaj Mamani.

V.- Sí.

P.- Ese es mi hijo.

~~xxx~~ V.- ¡Ah! Su hijo de usted es.

~~P. xxxxxx~~

P.- Sí.

V.- ¡Ah! ^SSi, si sigue ahí.

P.- Y no a sssliu de vacaciones todavia.

V.- No. ~~xxxxx~~ Creo que sale, para carnaval.

P.- Para carnaval. Qué día salerá.

V.- No, no se...

P.- Le van a ver no, le encuentra usted no señor.

V.- No. Ahora todavía estamos de vacaciones.

P.- Así que na van todavia.

V.- No, no...~~x~~

P.- ¡Ah! Se van el... Cuánto de febrero se van ustedes.

V.- (...)

P.- Ah. Entonce bueno, bueno.

Sra. de K.- ¿Usted que trabajo tiene? En Mina Pirquitas.

V.- (...)

Sra. de K.- ¿Qué hace allí? Qué actividad tiene.

V.- C...)

Sra. de K.- Pero usted le digo que actividad tiene.....

V.- Ah. Yo en la oficina...

Sra. de K.- Ah. En la oficina. Yo trabajo en la Dirección Minas, pero de Salta no de Jujuy~~no~~. A veces eh ~~xx~~ venido a Jujuy a la Dirección de Minas, para los trámites así no. Qué tal estan allí en Minas Pirquitas, estan bien.

V.- Estan bien. Ahora la lluvia estan atajando ~~xxxxxxx~~ mucho el camino no e se puede ir.

Sra. de K.- Ah. Nosotros el año pasado fuimos con mi esposo y otra gente, para la semana de la minería y estuvimos en la fiesta que hacen en Jujuy. Muy lindo con con todos los mineros que van...

V.- Sí, si..

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
35 de 45

Sra. de K.- ¿Ustedes han estado también?

V.- Sí han ido...

Sra. de K.- Han ido. Si ~~xxxx~~ creo que ~~décían~~ que estaban allí, pero muy lindo con los ~~R~~ pincullos.

V.- A lo mejor.

K.- Eran sikuris.

Sra. de K.- ¡Ah! Sikuris.

V.- ¡Ah! si esa son de la Mina.

Sra. de K.- ¿Son de Pirquitas?

V.- Sí son de Pirquitas.

Sra. de K.- ¡Ah! Suelen así, para la fiestas eh tocar con sikures y demás.

V.- Sí.

Sra. de K.- ¡Qué lindó! Que era no.

V.- Si muy lindo.

Sra. de K.- Es gente de que trabaja en Mina Pirquitas, es gente ~~xxxx~~ de Jujuy o es gente que vienen de otros lados también.

V.- Bueno... La mayoría son de la zona esta.

Sra. de K.- De la zona esta.

V.- Sí de la provincia de Jujuy.

Sra. de K.- Ahora ~~xxx~~ esa música que tocan. Es música así de Altiplano, música...

Bueno me~~z~~cla también con Boliviano y Juj~~u~~ño no.

V.- Sí, si ~~xxxx~~ hay algunos que son de Bolivia, que trabajan ahí.

Sra. de K.- Sí.

K.- ¿Quién es el dueño de la casa de Cochino?^x

V.- El señor...

K.- Sí, si el que va alguno...

V.- ~~www~~. El que manda es...

K.- ~~x~~ El que más tiene.

V.- El que más tiene es Francisco Cabezas.

K.- ¿Cabezas?

V.- Sí.

K.- ¿Quién lo vendería? ~~x~~ ¿No vendería una casa?

V.- Ah no sé, pero nosotros también ~~no~~ somos de aquí. Tal~~vez~~ hablandolé.

K.- Ah. Claro.

Sra. de ~~x~~ K.- ¿A quién ~~xxxx~~ habría que hablarlo para?

P.- ~~x~~ Hblarlo a... Ese señor.

Sra. de K.- Ah Francisco Cabezas.

P.- Sí, si, si.

K.- Dondexxxxxxxxxx en Abra Pampa.

V.- No, no...

P.- No, aquí....

K.- ¿Dónde?

P.- X Ahí es la casa.

K.- ¿Acá?

P.- Creo que tiene ~~una~~. Hay tiempo so...

K.- ¿No dijieron que estaba en Abra Pampa ahora?

P.- Ahora si no está.

V.- No hay ninguno ahora.

P.- ¡Já!x

V.- ~~Na~~ No estan ninguno.

P.- No estan.

V.- Ya deben estar de vuelta.

P.- Ya han de estar de vuelta, pueden pasar por allá.

V.- Ya lo vamos encontrar en ~~en~~ el camino.

P.- ¡Ah!x

V.- Es un camioncito.

P.- Camioncito vamos ver. Y/a de vender... (...)

K.- ~~Usted~~ tiene ganas de vender algo?

P.- A lo mejor ya conversando se sabe y después hay casitas ahí botaditas hay...

(...) Hay casa.

K.- ¿Hay casa?.

P.- Hay casas, casa botadas no ~~hay~~ porque ~~usan~~. no le utilizam nadie

Sra. de K.- ¡Ah!

P.- Ah. Hay, hay conversando se puede saber ahí estáx el. Conversando con el Juez, con el comisario (...) con todo eso, porque eso estan en...

Sra. de K.- Ahí mismo se arregla en Cochinoqa, todo hay que arreglar.

P.- Sí, si ahí conversando queriendo ya ~~todo este asunto~~ ^{temer casa uno}...

K.- ¿El tiene familiares en Abra Pampa?

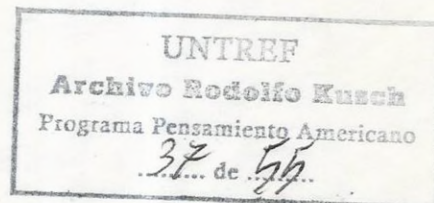
P.- Quián.

K.- Sí.

P.- Que...

K.- ¿Como se llama ellos?

P.- Ahora quién yo.



- K.- No. Ellos como se llama sus familiares.
- P.- No. Ellos no ~~yx~~ tienen familiares nada van a traer mercadería.
- K.- Ah mercadería van a traer.
- P.- Mercadería van a traer.
- K.- ¿Que ~~xxx~~ venden?
- P.- De todo.
- V.- De toda mercadería.
- P.- De todo, todo maíz, harina, azúcar de todo.
- K.- ¡Ah!
- P.- Almacén grande tiene Cabeza.
- K.- ¿Y donde le venden eso?
- P.- Ahí en Cochinoca.
- K.- Ahí en Cochinoca
- P.- Cochinoca... Y va encontrar de todo.
- K.- Ah. Entonce tiene almacén.
- P.- Almacén tiene.
- K.- ¡Ah!
- E.- ¡Hum!... Después de eso hay casas ~~xxxxxxx~~ botadas, muchas casas hay.
- K.- ¡Ah!
- P.- ¡Hum! Después ya conversando daihí del pueblo ya se puede ...(...) porque hay muchas casas botadas ya son de años ya.
- Sra. de K.- ¡Ah!x
- K.- ~~Digame~~ Digame ~~abuelo~~ abuelo, porque se han hecho dos iglesias ahí.
- P.- Esa es de Santa Bárbara, ese que está en la altura.
- K.- El de abajo. ¿De quién es?
- P.- El de abajo ese ya, ese ya iglesia materna ese ya siempre ~~yx~~ hay.
- K.- ¿Que iglesia es?
- Sra. de K.- Materna.
- P.- Materna.
- K.- Materna.
- P.- Materna esa ~~de~~ ^{iglesia} ~~de~~ ~~xxxxxxx~~ diahí. El otro que está al bordito es ahí Santa Bárbara dice que ~~la~~ ~~aparecido~~ aparecido ahí. Ahí le ~~han~~ hecho la capillita.
- K.- Ah. ¿Cuándo fue eso?
- P.- ¡Já!x
- K.- ¿Cuándo fue?

P.- Años...

K.- Muchos años.

P.- Años...

K.- La de abajo que es. Muy antigua también.

P.- ¡Já!

K.- ¿Muchos años? *La de abajo*

P.- No se, como irá ser, pero hecho que le an conseguido ahí, ahí lo an conseguido la Virgen de Santa Bárbara...(...) Diahí le an formau la iglesia.

K.- ¿Qué día hay fiesta?

P.- Día de Santa Bárbara.

K.- ¿Qué día es?

P.- Al cuatro, al cuatro de diciembre.

K.- Al cuatro de diciembre.

P.- Ah.

Sra. de K.- Vienen de otros lados para la fiesta.

P.- Siempre vienen concurren.

K.- Cómo saben que ~~ha~~ aparecido la Virgen ahí...(...)

P.- Sí ahí debe ser que aparecido así cuentan la gente de años. Yo le conocido todo iglesia todo.

K.- ¡Ajá!

P.- ¡Hum!

K.- ¿Usted siempre vivió ahí en Cochinoca?

P.- ¡Já!

K.- Siempre vivió en Cochinoca.

P.- Sí, si.

Sra. de K.- ¿Aquél pueblo que es allá?

P.- ¡Ja!

V.- Es Abra Pampa.

Sra. de K.- ~~Ah~~ ¡Ah! aquello es Abra Pampa.

P.- Ah. es Abra Pampa.

K.- ¡Donde! ¡Donde!

Sra. de K.- ¿Allá?

P.- Allá está Abra Pampa.

Sra. de K.- Para la otra Patróna la... ~~por~~ *ahora deciam* el lunes va ser la fiesta.

P.- Esa es la *5 Simpa* semana de la Candelaria.

Sra. de K.- La señora de la Candelaria.

P.- Ah.

K.- Qué es esa contrucción que está al lado, al lado de la iglesia de abajo que parece adobe con un arco.

P.- Ese que estan haciendo a la bandita.

K.- ¿Como?

P.- Ese, ese estan haciendo la... policia.

Sra. de K.- Qué irá pasar con el pueblo de Cochina que le parece.

P.- ~~Como~~ ¿Como?

Sra. de K.- Qué irá pasar con el pueblo.

P.- No sé.

Sra. de K.- ^{que la} La gente se va.

P.- Sí, si esito no más son los habitantes, después no hay más po, después la casa estan botadas.

K.- ¿Hay alguien que viva acá serca y que sepa sortear?

P.- ¿Como?

K.- Sortear, o curar con yerbas oh... Hay ^{algún} curandero, por aquí serca.

P.- No hay.

K.- No hay.

Sra. de K.- Hasta donde hay que ir, donde vive alguno.

P.- Casí no hay muy poco hay.

Sra. de K.- Qué tire la suerte con la coca o con la carta.

K.- ¿Usted abuelo no, no hecha la suerte con la coca?

P.- ¡No!

K.- Yo sef ~~hechar~~, se ~~hechar~~. Yo estuve en Bolivia aprendí ahí eh.

P.- Ah. ^{No se}

K.- ~~Sra.~~ A ver si nos tomambs un vinito ~~y~~ y empezamos a ~~hechar~~ la coca va ver y adevina todo el futuro usted..

P.- Sí que alguna vez si puede.

K.- ~~La~~ La coca, la coca enseña ~~mucho~~ mucho si, sirve para sortear.

P.- Ah.

K.-¿Usted como lo hace?

P.- ¡Já!

K.- ¿Como lo hace? Para sortear

P.- Bien ~~no~~ ~~mas~~ igual ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ no más po se ase las cosas. Que tiene uno, ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ tiene algún mal, ~~XXXXXXXXXXXX~~ tiene suerte, o no tiene suerte.

K.- ¿Y como sabe que tiene suerte?

~~P.-~~ ~~Disculp~~ ~~de~~ ~~esa~~

P.- Bueno ya salen en la hoja...

K.- ¡Eh! ¿De que ~~lado~~ lado tiene que caer la hoja?

P.- ¡Ah!

K.- ¿De que lado tiene que caer la hoja?

C.- Tiene que caer verde po.

K.- Verde siempre.

P.- Verde ~~claro~~ claro...

K.- ¿Y que pone al principio, para empezar?

P.- Y que se pone total si hay... Algunos pesitos para la vista y listo.

K.- ¿Para que?

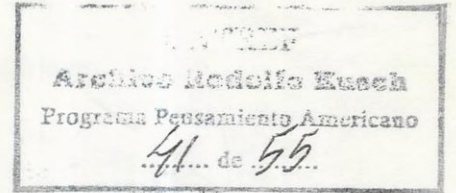
P.- Para la vista.

K.- ¡Ah!

P.- Así hacen los curanderos, los adivinadores, que tiran la suerte enfin así es ve

K.- & ¡Ajá!

P.- & ¡Hum!



Informante: Cesar~~e~~a Mamani.

P-14 lado 2

Lugar y fecha:

C.- Ese es mío mi hijo.

K.- A sí.

C.- Ah... esa es tu hija.

K.- Vive acá en, en Iturbe.

C.- Mi hijo. A sí hay haycito es su casa.

K.- ~~si~~ Ah

C.- Ah... Hoy también ~~vixix~~ veniu, pero el coche ese dice que no tiene batería.

K.- Haya...

C.- Ah... no tiene batería dice, andate nomás me ha dicho. El también tiene ~~vixix~~ coche. Ah... del es

Sra. de K.- Ah... Trabaja con el auto el o que hace.

C.- No el ^y pesando irse hasta. El trabaja en la Mina el Aguilar .

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ah... de hay a veniu ahora.

K.- ~~xxxxx~~ NO compra nada señora.

S.- NO.

Sra de K.- La proxima ~~decía~~ ya no ~~há~~ queda nada, ya no le queda fidei~~er~~le interesaba mucho a ese señorx no.

C.- ~~Axxxxi~~ vendiu.

Sra de K.- Si, si fideos vendimos todo lo que teníamos no ~~traíamos~~ no mucho poco, pero...

C.- ~~Esta~~ Ah... Unse de ande son po.

Sra de K.- de Maimará.

C.- Ah... Mi hijo (...) vive en Maimará tambien el mío.

Sra de K.- A sí. Que hace

C.- A... Esgéban Mamani que ha sacau lote.

Sra de K.- Esteban Mamani?

C.- Ah... ~~vixix~~

K.- ~~¿Qué hace ahí?~~

C.- Hay tiene lote(...). ayá ha sacau lote, pero tener hay... ve po el vive en la Mina Aguilar también po. ^{Ahí} ~~Hay~~ trabaja, ^{Ahí} ~~Hay~~ esta trabajando en la Mina.

Sra de K.- Ah.

K.- Nació en Iturbe?

C.- Quen usted? No yo , no ? yo soy de arriba de lejo de Pueblo Viejo de pueblo arriba.

K.- Donde es pueblo viejo?

C.- Esa quebrada arriba nomás po, arriba lejos es. Para aya no...pa arriba pa arriba

Sra de K.- ¡Ah!

C.- Porque (...). fuera calor hace.

Sra. de K.- Cerca de donde queda?, cerca de que.

C.-Cerca de Casillas

K.- ¡Cuál?

C.- Cerca de Casillas.

Sra de K.- Casillas. Había un señor que dice que acá la gente no trabaja mucho.

C.- Ah.

Sra. de K.- Trabajan o se van la gente que hacen. ~~ellos~~

C.- Se van buscarse trabajo po. ~~xxxx~~ Aquí no hay trabajo, van ha buscarse trabajo, por aqui, por allá, por todo lau. ~~Ex~~ Sin trabajar no vivi, ~~sijn~~ sino que va vivir(...). ~~xxxx~~ Sembrar ~~abitas~~ maduras, ^{abitas} maduras. ^{pipitas}

Sra de K.- Usted siempre está aquí en Iturbe, siempre vive acá

C.- Sí...

Sra de K.- Vamos a volver nosotros.

C.- Yo quisiera un día fijado, para bajar.

Sra de K.- ~~quisiera~~ Quisiera ir más abajo.

C.- Yo quisiera un día fijado, para hacer bajar ~~abajas~~.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- No, no ves que no vivo aquí.

Sra. de K.- Ah. ^{clavo} Acá, pero acá tiene su terreno.

~~xxxxxxx~~

C.- Ah...

Sra. de K.- Acá tiene lote usted.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
43 de 55

C.- No yoca, no mi hijo tiene casa yo no.

Sra. de K.- Ah.

C.- Yo tengo arriba en Pueblo Viejo.

Sra. de K.- Ah en ~~px~~ Pueblo Viejo.

C.- Ah.

Sra de K.- En Pueblo Viejo o que hacen allí cultivan también o...

C.- Si así que ahí madura papa, cebada, haba, trigo madura nada más no madura maíz ~~ca~~ no madura, no hay fruta na hay nada pa arriba.

Sra de K.- Ah.

C.- Ah.

Sra de K.- Ese lugar donde vive usted es ~~ss~~ este camino, para Iruya.

C.- No es. Ese va hasta Casillas camino Chasla para ~~ix~~ La Quiaca, camino de herradura, pero el camino grande no hay...

Sra de K.- Ah.

K.- [¿]Para Iruya donde es?

C.- Ese que está ahí ^{de t to vto} pa arribita ~~xxxx~~ nomás sale ese, pa Iruya para allá

Ese no va pa arriba.

Sra de K.- El camino de Iruya, es peor que este nox.

C.- No se andar yo.

Sra. de K.- No sabe.

C.- No se andar.

Sra. de K.- Y, para su pueblo, se puede ir con auto o hay que...

C.- ~~una~~ ^{Claro van. dizvito va m, cada vato} ~~se~~ ^{canina te agarra te sale} más que arribita.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ah. Delante a llegau agarrau (...) camioneta, muchos viajan por ahí no se ^{por el camino} ~~poderá~~ ^{se jode} hacia donde vivo yo se jode camino... hay es playa cuando pasa el río ^(y2) ahí no hay camino.

Sra de K.- No hay camino.

C.- No hay camino, ~~xxxx~~ tiempo (...) ~~xxx~~ había caminito, ahora ya no hay camineto.

Sra. de K.- Ah.

C.- Ah. Así que tememos que ir a lomo de caballa y burro.

Sra. de K.- Ah. Lomo de caballo y burro.

C.- Ah. así hay ~~xx~~ que andar ^{movilidad} ~~xx~~ ^{y2 mo 3 mo 4 y 2}

Sra. de K.- Vive mucha gente en ese pueblo, hay en Pueblo Viejo oh...

C.- Mucho vive, pero no es pueblo nada. Ahí se llama Pueblo Viejo antiguo de años sería Pueblo ~~Viejo~~ Viejo (...). Ahí se llama Pueblo Viejo, ^{dijimos} pero es pueblo.

Sra de K.- No es pueblo. La gente tiene su tierra como decir.

C.- Claro, ah. Su haciendita tengo.

Sra. de K.- Su haciendita.

C.- Ah.

Sra. de K.- Que bien.

C.- Tenemos haciendita. De eso vivimos hoy, si no que vamos a vivir ~~Todos los años multiplicamos~~

Sra. de K.- Qué animalitos tienen.

C.- Tengo ternero. ^{hacienda} ~~así~~ lana también tengo.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ah. Tengo ~~ovejas~~ trecientas así

Sra. de K.- ¡Cuánto! Mucho tiene.

C.- Ah, ~~si~~ Tengo (..)

Sra de K.- Ahora allí hacen ~~te~~ tejidos.

C.- Si.

Sra. de K.- Hacen ponchos, esas cosas.

C.- ~~Kah~~ si. Yo también hago ponchos. ^{hoy}

Sra. de K.- Usted también hace.

C.- Si hago.

Sra. de K.- (La señora dice que hacía) Le vamos ~~xx~~ a::: un poquito más ~~adelante~~ adelante. Usted nos va mostrar seguramente nos vamos llevar alguno.

C.- Bueno.

K.- Como lo vende.

C.- Ahora ~~muchos~~ ponchos que uno vende. Hago uno más trazo

Sra. de K.- ¿Como?

C.- Rebosos hacen así, como esté. ^{las imillas}

Sra. de K.- Ah. Rebosos así.

C.- Así, como este hacen así.

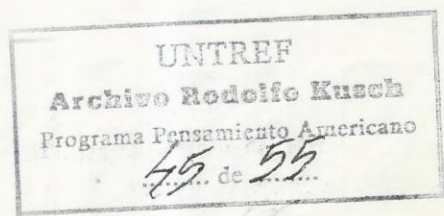
Sra. de K.- Está le hizo usted.

C.- Si.

K.- Como le vende.

C.- Este docientos han dicho que han vendiu.

Sra. de K.- Docientos.



Sra. de K.- Usted tiene maquina.

C.- Tengo maquina.

Sra de K.- Como lo hace esto, con telar como lo hace.

C.- Telar teje.

Sra. de K.- Con maquina.

C.- No. ~~xxxxxxx~~

Sra. de K.- Con telar.

C.- Con telar nomás no es maquina.

Sra. de K.- Ah.

C.- Así teje, después (...) Hacen mis hijas pa vender.

K.- ¿Tiene mucho?

C.- Yo tengo tres solteras.

Sra. de K.- ¿Ellas también le ayudan a tejer?

C.- Ellos tejen ^{ellos hacen} ~~ellos~~ la mayor lo ata(...)

Sra. de K.- Ah. Esta ^{es otra mas} ~~otra mas~~ ^{Pue.}

C.- Eso atan ellos.

Sra. de K.- Claro.

C.- Ah.

Sra de K.- Esto el dobladillo lo hace ~~ya~~ maquina

C.- Claro es maquina de ~~hacer~~ hace hay que atarlo.

Sra. de K.- Claro.

C.- Ah.

Sra. de K.- Eso duza mucho tiempo no.

C.- Ah. Hacen pa vender.

Sra. de K.- Comó ~~le~~ da el color.

C.- Ah.

Sra. de K.- Conque le da el color ~~xi~~ anilina...

C.- Con tinta, tinta. Ah clase que es justa.

K.- ~~x~~ ~~xx~~ ~~xx~~ prenda(...) muy nuevo, o muy viejo

Sra. de K.- L^o siento muy viejos

C.- Muy viejos(.....).....

Sra. de K.- ~~xx~~ Como.

C.- Esto gasta mucho po.

Sra. de K.- Si.

K.- ¡Ponchos hace, ponchos?

C.- Ponchos si.

K.- ¿Y como lo vende?

E.- Millón ~~vale~~. *han dicho*

Sra. de K.- Cuánto?

C.- Millón dicen la Mina así.

Sra. de K.- Ah si.

C.- Así han dicho. Lindos ponchos.

Sra. de K.- Gruesos.

C.- No muy grueso medio delgadito bien tejiu lindo, poncho de color todo bonito.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- No, como de ahí salteños son delgaditos (...).

Sra. de K.- Ahora eh... Los ~~sacos~~ *hacen* los hacen con lana de oveja siempre

C.- Si con lanade oveja.

Sra. de K.- Ah. Pero caro es un millón con lana de oveja.

C.- Ah. Así dicen yoca no hecho yo pa dender.

Sra. de K.- Ah.

~~XXXXXXXXXX~~

C.- Ah. La lana de oveja dura más po.

Sra. de K.- Si.

C.- Así dicen ~~yo~~ *yo mo hago pa vender*

Sra. de K.- ¿Cuál es su nombre? ¿Como se llama?

C.- Yo soy Cesaria Mamani.

Sra. de K.- Cesaria Mamani, para así otra vez que venimos... 62

C.- Cesaria Mamani ~~yo~~ *soy yo.*

Sra. de K.- Claro. Usted igual nos va ver cuando vengamos, pero...

C.- Pero yo no estoy diario, por eso quisiera un día fijado pa venirme para traer ~~xxxxxxx~~ manzanas

Sra. de K.- Yo voy a venir, vamos a volver dentro de quince días el sabado este el otro no, sino dentro de quince días.

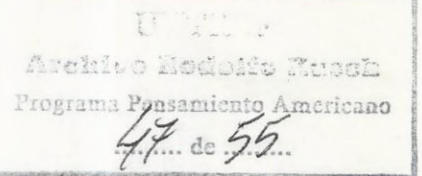
C.- Aja.

Sra. de K.- El segundo sabado.

C.- Bueno así te le voy ha traer No helará todavía si hela ya jodiu...

ya lo cosechamos ~~xxxx~~ cuando le hela cae mucha haba. Tanta oveja no.

Sra. de K.- Si. De quién será. todas estas mercancías no.



C.- No se, no se, no conozco ~~tan~~ tan lindo... ~~harto~~ tan... tan hartito.

Sra. de K.- Si.

C.- Mío es mitadita de esto aquí ahí como quinientas, seicientas ovejas ahí aquí.

Sra. de K.- ¡Ah!

Sra. Mitadita es mío.

Sra. de K.- Muchas son ~~en~~ si.

C.- De ante el changuito para allá poco masito hasito es.

Sra. de K.- Ah.

C.- Así es.

Sra. de K.- Trecientas ovejitas mas o menos dice que tiene la señora no.

K.- Ah mucho.

Sra. de K.- Así que esta ha de ser unas quinientas o seicientas no grande esta hacienda no.

C.- Ah. Esto hay haber nomás mil, esta tropa.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Hacienda esta gorda? gorda esta aquí. Yo en el cerro donde yo vivo estan atrasau no hay pasto, no ha lloviu este año.

Sra. de K.- Ah no ha llovido.

C.- No ha lloviu ahora esta tiernita ^{ahí estar} ~~ahí~~ ~~gande~~ atrasau estan.

Sra. de K.- Ahora si no llovió ya no vallover, o pueda ser que todavia llueva

C.- A lo mejor llueva, pero ya no a lloviu. Cuando nos hemos ~~en~~ echau cuenta el viernes. pero otro día estaba ~~en~~ que se dijo tojrita, togrita del todo el (...) el campo tojrita, ovejita ~~habdaba~~ como loco...

Sra. de K.- Clafo.

C.- ~~2~~(...) carnaval ya lloviu.

Sra. de K.- Donde usted vive es una zona alta ~~siempre~~ o baja siempre como es?

C.- Alta.

Sra. de K.- Donde usted vive es alto.

C.- Alta es, altura es ~~alta~~ ^{alli} no es bajo como aquí es.

Sra. de K.- Más alto como este todavia es.

C.- Alto, alto cerro último cerro yo vivo.

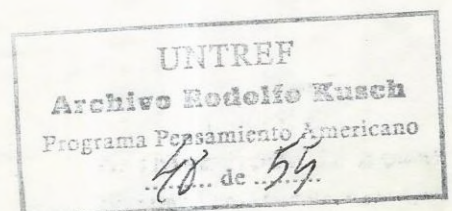
Sra. de K.- Ah.

C.- Ah. Por eso nevador.

Sra. de K.- Así.

C.- Así es.

Sra. de K.-



~~8-8-8~~
EAG

Sra. de K.- Sabe ~~ex~~ hechar suerte, adivinar así.

C.- No yoca.

Sra. de K.- No hace.

C.- No.

K.- Hay alguien en Iturbe que lo hace, hay alguien que lo hace?

C.- Hay algunos dicen ~~ex~~ así, pero en mi pago no hay yo no.

Sra. de K.- En donde, en donde hechan, en donde mifan la suerte en donde.

C.- Pero eso no sey

Sra. de K.- En Iturbe en otros lados.

C.- No se así dicen que hay yoca no, no ido(...)

Sra. de K.- Que curan. ~~K~~ Persona que curan así. Hay que curan pachas esas

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ cosas hay.

SE- Hay.

Sra. de K.- Ah.

C.- (...) ahí curan.

Sra. de K.- En donde ahí en, en Iturbe o más...

C.- Donde yo vivo.

Sra. de K.- Ah donde yive usted. ~~Q~~ Que tal dicen que curan bien o...

C.- Bien me cura a mi ~~ellas~~ ellas nomás.

Sra. de K.- Ah. En Humahuca había una señora, pero ya murió parece que curaba muy bien.

C.- Aja. que había una señora.

Sra. de K.- Sí Esperanza no, doña Esperanza.

C.- Ah hay po.

Sra. de K.- Allí en Pueblo Viejo quién es que cura que sabe curar bien.

C.- Ahí es ^{Aureciana} ~~XXXXXXXXXXXX~~ Mamani, viuda po yo también Mamani soy ~~R~~po.

Sra. de K.- Ah. Aureciana Mamani. *58663112*

S.- Si Aureciana Mamani. Ya esta fuera de edad , pero ya no ~~ahora~~ ahora ca
ya esta fuera de edad, ya no ve la vista ya esta ^{cholito} ~~así~~ parece porque ^{ve} agua
todo ~~eso~~ ^{de eso} ~~eso~~ parece que se hace así.

Sra. de K.- A sí.

K.- ¿Como cura?

Sra. de K.- Como...como cura ella.

C.- ~~XXXXXXXXXXXX~~ Cura viendo ~~agua~~ agua ya conoce que mal tiene ya...

Sra. de K.- Con agua.

C.- Ah. Hace sanar, hace sanar con agua.

~~SE~~

<p>UNTREF Archivo Rodolfo Kusch Programa Pensamiento Americano 29 de 55</p>
--

Sra. de K.- Y usa yuyos también.

C.- Ah.

Sra. de K.- ¿usas yuyos?

C.- Usa yuyos dáahí, remedio de la farmacia, de todo remedio.

Sra. de K.- Ah. Contodo remedio usa. ¡Ah!

C.- Anteaños así. El enfermero me ha dicho que no tiene que haber médico particular aquí. Tiene que ser el enfermero, el Doctor, ido ha Humahuaca yo X y cómo cuando el enfermero no quiere curar, tenemos que tener un enfermero cuando uno enferma, enfermero particular dicho al Doctor yo.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Finau Arias levantau ...(...) Y entonces se piensa que yo me voy a morir así, cuando el enfermero no quiere ir a ~~curarme~~ ^{curarme} tiene que haber particual.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ah. No me ha dicho nada, no me ha prohebiu nada.

Sra. de K.- Pero hay particual en Humahuaca. ¿Hay no?

C.- Claro sí.

Sra. de K.- Ahora en Iturbe no, no hay.

C.- No hay.

Sra. de K.- Qué tanto cuántas manzana traeríamos, cuántos cajones? ¿Que le ~~ex~~ ~~parecé~~, ~~perxxambin~~ o cambian.

C.- No sé.

Sra. de K.- (...) ~~xxi~~ ~~habíax~~ una señora que le podríamos comprar nosotros.

C.- No siendo por bolsa, por cajón no siendo así.

Sra. de K.- Cajón dice que es...

C.- Cajón...dos llenos de haba, y me da lleno de manzana.

Sra. de K.- ¿Cuanto?

C.- Yo te doy dos llenos de haba y X usted me das uno de manzana (...)

Sra. de K.- Como sería el cajón lleno....un cajón o una bolsa de manzana.

C.- Claro po que sea bolsa, no ves que te doy yo dos bolsa no cierto.

Sra. de K.- Ah. Bueno.

C.- Usted me das una bolsa.

Sra. de K.- Una ~~mb~~ ~~bolsa~~ de manzana, por dos bolsas así, una bolsa de manzanas, por dos bolsa de habas.

~~xxa~~K.- Así. A sí.

C.- Ah. Yo le doy así digo que será bueno.

Sra. de K.- No sé.

~~xxxxxx~~

C.- Yo sabía carrear. Ahora no sey, ahora no an ido a Tilcara, Tilcara nomás sé traer así dicen que cambian ellos.

Sra. de K.- ¡Ah!

S.- Ah. Ahora enx no mismo e ido a Tilcara d'ahí nomás se llevar manzana ahora(...)

Sra. de K.- Ah. Claro.

C.- Duraznos ha mos comiu de valle, pero d'ahí de mi trabajo nada, talves no ha llegar (...). Ela ca ya jode qui, aquí compra fruta total.

Sra. de K.- ¿Qué, como.

C.- Mucho compran fruta.

Sra. de K.- Ah. Acá en este lugar.

C.- Clarox sí.

Sra. de K.- Vamo ha traer no, .Ahora las habas donde se las vende más bien donde compran.

C.- Las habas nosotros ofrecemos en la calle, en ~~Jujuy~~ Jujuy...(...) haba y alverga, haba y alverga compra mucho (...)

Sra. de K.- ¿Hay una familia Canchi que le compra?

C.- Ah. Eso ~~ya~~ ya Jujuy lleva.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ahí se vende en el mercau, abasto.

Sra. de K.- Ah. En el mercau de abasto.

C.- Eso llevan cada domindo, cada jueves, cada domingo ese cargamento que ha llevau ahora ese es de Canchi mañana llega...

Sra. de K.- Como. Canchi que. Cuál es el nombre.

C.- Qui si llamax~~xx~~ ...(...) pero Canchi es. Ahí venden habas ese cargamento que ha llegau pa ahí es, ese tiene haba, alverga, lechuga, zanahoria, todo tiene.

Sra. de K.- Ah.

C.- Quada ahí en Jujuy se quedará (...).

Sra. de K.- No ha Iturbe es la primera vez que venimos. Eh a Humahuaca, pero ahora vamos a volver no.

C.- Aja.

Sra. de K.- ~~Quince días volvemos~~ Quince días volvemos.

C.- Así que ha Humahuca an de vener.

Sra. de K.- Si. Humahuca todas las semanas venimos no.

C.- Ah.

Sra. de K.- Usted llega a veces hasta Bolivia también.

C.- Ah...

Sra. de K.- Trae cosas de Bolivia también a veces o no.

C.- Yo no. Voy casual una vez al año a Bolivia por cualquier cosa, a traerme ropa ~~xxxxxxx~~(...)...

Sra. de K.- Ah. De Bolivia trae la ropa.

C.- Sí...

K.- Que ropa?

Sra. de K.- El pulober, no le conviene más en Argentina ropa de lana, o de abrigo conviene más en Bolivia.

C.- En Bolivia me conviene ve este es de antes ahora no he ido hace dos ~~ann~~ años que no he ido, desde antis barato era.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- Ah. ~~(xxxxx) Barato~~ Barato era en Bolivia.

Sra. de K.- Ahora está más caro no.

C.- Ahora así dicen yo no he ido, para allá. Hay que viajar La Quiaca, Bolivia, después pasar Villasón. Ahora no he ido yo caro, esta fuera caro más que la Argentina han dicho.

Sra. de K.- Sí. Estaban... escuche es también no.

C.- Así han dicho

Sra. de K.- Allí en Pueblo Viejo de donde es usted hay minerales.

C.- Mineral.

Sra. de K.- Metales, ¿hay metales?

C.- No hay.

Sra. de K.- No hay, ~~ok~~ la gente no las grabaja.

C.- No.

Sra. de K.- No hay. Es lejos de Iruya eso es lejos, es otro lugar.

C.- Haya arriba ~~xxx~~ había (...) por ahí ~~W~~ había.

Sra. de K.- Antes no se cruzaba acá esa...

C.- (...) Por Tres Cruces. Este camino no había cuando era... se y andar por acá no había camino (...)...

Sra. de K.- ¡Ah! Claro es difícil este camino no.

C.- Ah. ~~x~~ Nosotros con burrito sabíamos andar antes pa Humahuca, pa la quebrada, pa samos ir ha Senador Perez asi ha traer maíz en burrito.

Sra. de K.- ¡Ah!

C.- No sabía haber camión...(...)

Sra. de K.- ¿Cuántos años ará de eso?

C.-(...). Ahora es camino por todos laus, para allá pa Costaca pa por ahí u ~~cmi~~ camino fuera lindo.

K.- (...)

C.- La malcaba.

Sra. de K.- La Mancafiesta.

C.- Mancafiesta...

Sra. de K.- Cuando hay una, como se le explica.

K.- Hay hacen cambio....cosas ahí en el río grande, la gente de Iturbe no lo hacen en la playa.

C.- No hacen dicen que.

Sra. de K.- Mercado ~~xx~~ así no hacen.

C.- No hacen aquí. En Iruya sí.

Sra. de K.- En Iruya nomás.

C.- Iruya no más después no hacen.

Sra. de K.- Como le dicen Mancafiesta es, como le dicen ahí.

C.- (...). ...Todo playita venden del valle, del campo dentran de todos lau de ~~xn~~trán(...) feria

K.- Cuánto vende ahí? ~~xxxxxxx~~

C.- Feria era.

K.- Cuánto? Ah feria.

~~xxxxxxx~~ feria.

C.- Feria era. ~~xxxxx~~ de todo hay pa vender, pa cambiar.

Sra. de K.- ¿Cuándo le hacen eso?

C.- Eso lo hacen en pa Rosario...

Sra. de K.- En que mes es, setiembre, octubre, de que mes.

C.- Ese es Iruya hay po Nuestro Señor de Rosario.

Sra. de K.- ¡Ah! La señora del Rosario.

~~Srxx~~

C.- Ahí lo hacen Es la Nuestra Señora del Rosario ahí en Iruya.

Sra. de K.- ¿Viene de Bolivia también o de Perú no cierto? o no.

C.- No Bolivia.

Sra. de K.- Del lugar más vienen.

C.- Ah.

C.- ~~xxxxxxx~~ ~~De la Quiaca~~ Bolivia es la mancafiesta ~~en~~ en La Quiaca

Sra. de K.- Ah. ~~En~~ la Quiaca.

C.- Ah.(...).

Sra. de K.- Ahí ~~xx~~ bien cambia las cosas no cierto, se cambian no.

C.- Ah. Se cambian, cambian carne, quéso, la plata todo cambian.

Sra. de K.- Cuándo conviene ~~xxxx~~ vender a Iturbe que la gente compra más en que época conviene ir.

C.- Ah. Todos los años va siempre poco, poco cuando hay cuando días domingo más.

Sra. de K.- ¿Los domingos?

C.- Los domingos que los alvergueros, los alvergueros vienen los días domingo po. Hay está gente mucho reunida.

Sra. de K.- Pero verdura así de verduras o mercadería en general.

C.- Mercadería.

Sra. de K.- Ah.

C.- Lana también hay se puede vender viene la gente mucho baja po...

Sra. de K.- Así que domindo, x sábado no.

C.- Sábado no.

Sra. de K.- Domindo dice que conviene más.

C.- Domingo bajan los alvergueros.

Sra. de K.- Cuales domingo, cualquier domindo o.

C.- Caulquiera domingo, todos los domingos baja gente mucho hasta que no hele las habas al bajar po, eso que hala yo no po ya.

Sra. de K.- Cualquier domingo dice la gente que baja.

C.- Todos los domingos baja, todo los domingos (...) Jujuy viene el Canchi

K.- ¿A que hora a la mañana?

Sra. de K.- ¿A la mañana comienza?

C.- A las ocho de la mañana, desde las ocho recién esta hasta las doce la semana todo el día nomás así sío hasta la once, hasta las doce (...) a las una ya se va, la una ya se va ya.

Sra. de K.- La una ya no.

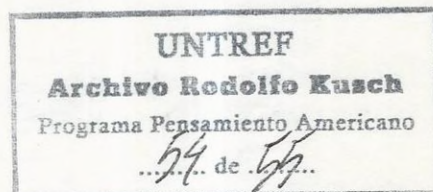
C.- ~~xxx~~ Ya carga todo y se va ~~pa~~, ya le gente también sale po de la ocho esta la gente ahí.

Sra. de K.- De ocho a doce es la mejor hora no.

C.- Ya llegaa la gente yo también (...).

Sra. de K.- ~~xx~~ Alvergeros, alvergeros no...

~~C.- Alvergue~~



C.- Alvergeros po (...) se compra po(...) Ya alvergua poco hay po haba
nomás,

Sra. de K.- Claro.

C.- Ya no hay alvergua.

Sra. de K.- Está es la gente que... El productor allí es que va no. De
otros lugares van también no van de todos lados.

C.- Ah. La parada de onimos para en Humahuaca.

Sra. de K.- Podemos parar. A usted donde le conviene ir.

C.- Hay me conviene a mi.

K.- Donde?

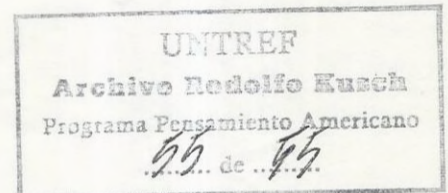
Sra. de K.- En la parada de obnibus sí.

C.- Ah. Hay en la... lau de la carniceria, haycito me voy ha quedar yo.

Sra. de K.- Usted nos dice.

Sra. de K.- Nosotros poco conocemos ~~xxxxxxxx~~ ahora de acá conocemos ~~cmx~~
Costaca, Cosfaca parece que ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ que se ve aquello
^{que se ve} parece que ~~esta~~ ahí. ~~cmx~~ Debe ser porque, parece que se va por ahí no.

Claro se va por ahí





M.R.